

ປຶ້ມຄູ່ມືການກວດຮັກສາໂຮກເປັນພາສາຕ່າງປະເທດ

ປຶ້ມຄູ່ມືການກວດຮັກສາແຂ້ວ

ເປັນພາສາຕ່າງປະເທດ

外国語医科診療マニュアル
外国語歯科診療マニュアル

ພາສາລາວ
ラオス語

ປັບປຸງໃໝ່ໃນເດືອນ 10 ປີ 2001

2001（平成13）年10月

< 診療科目 >

<ພະແນກກວດຮັກສາໂຮກ>

— 目 次 —

----ສາລະບານ----

そうごう
総合／ພະແນກທົ່ວໄປ-----1

ないか
内科／ພະແນກພາຍໃນ-----11

げ か せいけい げ か
外科 ・ 整形 外科 ／ ພະແນກຜ່າຕັດ, ວິທະຍາສາດວ່າ
ດ້ວຍລະບົບໂຄງກະດູກ-----23

げ か いちようか
外科 ・ 胃腸科／ພະແນກຜ່າຕັດ, ວິທະຍາສາດວ່າ

ດ້ວຍກະເພາະອາຫານແລະລຳໄສ້-----26

しょうにか
小児科／ພະແນກວ່າດ້ວຍການປິ່ນປົວຮັກສາເດັກ--29

さんふじんか
産婦人科／ພະແນກປະສູດແລະພະຍາດຍິງ-----44

じ び か
耳鼻科／ພະແນກຫູ, ດັງແລະຄໍ-----60

がんか
眼科／ພະແນກຕາ-----63

ひ ふ か
皮膚科／ພະແນກຜິວໜັງ-----66

ひにょうき か
泌尿器科／ພະແນກລະບົບຖ່າຍເທ-----70

し か
歯科／ພະແນກແຂ້ວ-----72

そうごう
総合／ພະແນກທົ່ວໄປ

びょういんうけつけ
病院受付／ພະແນກຕ້ອນຮັບຄົນໄຂ້ຂອງໂຮງໝໍ

1. 国名は？／ຊື່ປະເທດຫຍັງ？_____
2. いつ日本に来ましたか？／ມາຍີ່ປຸ່ນເມື່ອໃດ？_____
3. 日本語は話せますか？（①はい ②いいえ）／ເວົ້າພາສາຍີ່ປຸ່ນໄດ້ບໍ່？ (1) ໄດ້
(2) ບໍ່ໄດ້
4. 通訳の人はいますか？（①はい ②いいえ）／ມີນາຍພາສາບໍ່？ (1) ມີ (2) ບໍ່ມີ
5. 日本語を話せる友人はいますか？（①はい ②いいえ）
ມີໝູ່ທີ່ເວົ້າພາສາຍີ່ປຸ່ນໄດ້ບໍ່？ (1) ມີ (2) ບໍ່ມີ
6. その友人にきてもらうことはできますか？（①はい ②いいえ）
ຂໍໃຫ້ໝູ່ຜູ້ນັ້ນມານຳໄດ້ບໍ່？ (1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້
7. その友人に電話通訳を頼めますか？（①はい ②いいえ）
ຂໍໃຫ້ໝູ່ຜູ້ນັ້ນແປພາສາທາງໂທລະສັບໄດ້ບໍ່？ (1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້
8. その友人にあなたの病状を知らせてもよろしいですか？（①はい ②いいえ）
ບອກລາຍລະອຽດຂອງອາການພະຍາດເຈົ້າໃຫ້ໝູ່ຜູ້ນັ້ນຮູ້ໄດ້ບໍ່？ (1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້
9. 職業は？／ມີອາຊີບຫຍັງ？_____
10. 会社の人が一緒に来ていますか？（①はい ②いいえ）
ຄົນຂອງບໍລິສັດເຈົ້າມານຳບໍ່？ (1) ມາ (2) ບໍ່ມາ
11. 会社の連絡先を教えてください。／ກະລຸນາບອກບ່ອນຕິດຕໍ່ກັບບໍລິສັດເຈົ້າແດ່.
12. 保険に加入していますか？（①はい ②いいえ） ໄດ້ເຂົ້າປະກັນໄພບໍ່？ (1) ໄດ້ເຂົ້າ (2) ບໍ່ໄດ້ເຂົ້າ

13. 保険に加入していない場合は、自己負担になりますか、それでもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)

ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ໄດ້ເຂົ້າປະກັນໄພ, ເຈົ້າຕ້ອງຈ່າຍຄ່າປົນປົວທັງໝົດດ້ວຍຕົນເອງໄດ້ບໍ່? (1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້

14. それでは、この診療申込書に記入して下さい。(国籍・氏名・性別・生年月日・住所・電話番号)

ຕໍ່ໄປເຊັນທ່ານຂຽນບັດຂໍກວດຮັກສາໂລກນີ້. (ສັນຊາດ, ຊື່ນາມສະກຸນ, ເພດ, ປີເດືອນວັນເກີດ, ທີ່ຢູ່, ເບີໂທ)

国籍／ສັນຊາດ _____

名前 姓 _____ 名 _____ 洗礼名 _____

ນາມສະກຸນ-----ຊື່-----ຊື່ຄຣິດສະຕຽນ-----

性別／ເພດ _____ ນາຍ / ຊາຍ • ນາ / ຍິງ
生年月日 _____ ປີ _____ ກໍລະນີ _____ ວັນ _____ ປີ _____ ຄວາມ _____

ວັນເດືອນປີເກີດ ປີ-----ເດືອນ-----ວັນທີ-----ອາຍຸ-----ປີ

住所／ທີ່ຢູ່ _____

郵便番号／ເບີໂປສະນີ _____ 電話番号／ເບີໂທ _____

※ 女性に対して／ສໍາລັບຜູ້ຍິງ

1. 妊娠している可能性ありますか？最終月経はいつですか？

ສົງໃສວ່າຈະຖືພາບໍ່? ປະຈຳເດືອນເທື່ອສຸດທ້າຍແມ່ນເດືອນໃດ?

2. 熱がありますか？（℃）いつからですか？

ມີຄຶງຮ້ອນບໍ່? (----ອົງສາ) ມີຄຶງຮ້ອນມາແຕ່ເມື່ອໃດ?

3. 食欲はありますか？今朝、朝食を摂りましたか？ (①はい ②いいえ)

ກິນເຂົ້າແຊບບໍ່? ເຂົ້ານີ້, ໄດ້ກິນເຂົ້າເຂົ້າບໍ່? (1) ໄດ້ກິນ (2) ບໍ່ໄດ້ກິນ.

4. お通じはどうですか？いつからですか？（便秘・下痢）ですか？

ການຖ່າຍເທເປັນຈັງໃດ? ເປັນມາແຕ່ເມື່ອໃດ? ເປັນ(ທ້ອງຜູກ . ຖອກທ້ອງ) ບໍ່?

5. たばこを吸いますか？ (①はい ②いいえ) / ດູດຢາບໍ່? (1) ດູດ (2) ບໍ່ດູດ

アルコールを飲みますか？何をどのくらい飲みますか？昨日（今日）は飲みましたか？

ດື່ມເຫລົ້າບໍ່? ດື່ມຫຍັງແລະຫລາຍປານໃດ ? ມື້ວານນີ້ (ມື້ນີ້) ໄດ້ດື່ມບໍ່?

6. 何科に受診されますか？／ຈະຂໍກວດພະແນກໃດ? _____

整形外科／ຜ່າຕັດກະດູກ・外科／ຜ່າຕັດ・内科／ພາຍໃນ・小児科／ເດັກ・

産婦人科／ປະສູດແລະພະຍາດຍິງ・耳鼻咽喉科／ຫູດັງແລະຮູຄໍ・眼科／ຕາ・皮膚科／ຜິວໜັງ・

泌尿器科／ລະບົບຖ່າຍເທ

7. _____科は_____番の部屋です。／ພະແນກ-----ຢູ່ຫ້ອງເບີ-----

_____番の_____科の受付に（①行ってください。②案内します。）

（(1) ກະລຸນາໄປ (2) ຈະພາໄປ）ບ່ອນຕ້ອນຮັບພະແນກ-----ເບີ-----.

_____科診療室／ຫ້ອງກວດຮັກສາໂລກພະແນກ-----

1 カルテをつくります。主訴はなんですか？

ຈະເຮັດແຟມບັນທຶກການແພດ. ອາການຕົ້ນຕໍມີຫຍັງແດ່ ?

2 主訴はいつからですか？ 主訴はいつからですか？ 主訴はいつからですか？ _____

3 何か薬を服用しましたか？（①はい ②いいえ）／ໄດ້ກິນຢາຫຍັງບໍ່? (1) ໄດ້ກິນ (2) ບໍ່ໄດ້ກິນ

4 薬は効きましたか？（①はい ②いいえ）／ຢານັ້ນໄດ້ຜົນບໍ່? (1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້

5 既往症は？家族歴は？／ປະຫວັດພະຍາດເປັນແນວໃດ? ປະຫວັດພະຍາດຄອບຄົວແດ່ ?

既往症／ປະຫວັດພະຍາດຂອງຄົນໄຂ້ _____

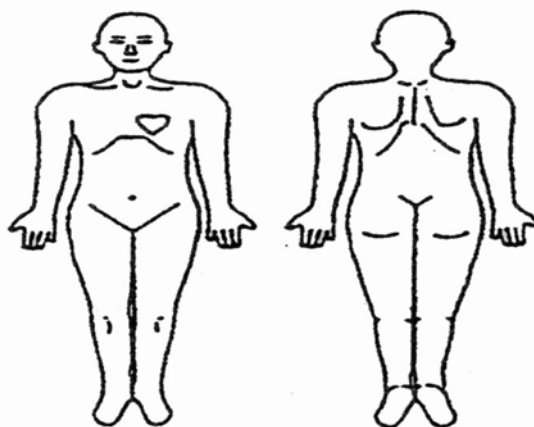
家族歴／ປະຫວັດພະຍາດຂອງຄອບຄົວ _____

6 それはいつ頃で、病名は？ 病名は？ 病名は？ _____

7 入院は出来ますか？（①はい ②いいえ）／ເຂົ້ານອນໂຮງໝໍໄດ້ບໍ່? (1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້

8 体^{からだ}の場所^{ばしょ}を、指^{ゆび}で示^{しめ}して下さい^{くだ}。(身体^{しんたい}の図^ず)

ກະລຸນາເອົານິ້ວມືຊີ້ບ່ອນຂອງຮ່າງກາຍ . (ຮູບຮ່າງກາຍ)



9 今^{いま}まで食^{しょく}事^じ・薬^{くすり} または注^{ちゅう}射^{しや}で、体^{からだ}に発^{はっ}疹^{しん}ができたことがありますか？ (①はい ②いいえ)

ຮອດປະຈຸບັນ, ເຄີຍເກີດມີຜື່ນຢູ່ຮ່າງກາຍເວລາກິນອາຫານ, ກິນຢາ, ຫລືສັກຢາບໍ່?

(1) ເຄີຍມີ (2) ບໍ່ເຄີຍມີ

10 検^{けん}査^さは、_____を^を行^{おこな}います。／ 将^{しょう}来^{らい}の検^{けん}査^さは_____

11 病^{びょう}名^{めい}は_____です。 患^{かん}者^{しや}の病^{びょう}名^{めい}は_____

会^{かい} 計^{けい} / ບ່ອນຈ່າຍຄ່າກວດຮັກສາໂລກ

1. 日本^{にほん}では保^ほ険^{けん}診^{しん}療^{りょう}制^{せい}度^どですが、健^{けん}康^{こう}保^ほ健^{けん}に加^か入^{にゅう}してありますか？ (①はい ②いいえ)

ຢູ່ຍີ່ປຸ່ນມີລະບົບການປິ່ນປົວດ້ວຍປະກັນໄພສຸກຂະພາບ, ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າປະກັນໄພສຸກຂະພາບບໍ່?

((1) ໄດ້ເຂົ້າ (2) ບໍ່ໄດ້ເຂົ້າ)

2. 保^ほ険^{けん}に加^か入^{にゅう}してない場合^{ばい}, 自^じ費^ひ扱^{あつか}いとなりますが、それでもよろしいですか？ (①はい②いいえ)

ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ໄດ້ເຂົ້າປະກັນໄພສຸກຂະພາບ, ຕ້ອງຈ່າຍດ້ວຍເງິນຂອງຕົນ, ຈ່າຍໄດ້ບໍ່? ((1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້)

3. 本^{ほん}日^{じつ}の診^{しん}療^{りょう}について全^{ぜん}額^{がく}, お支^し払^{はら}いできますか？ (①はい ②いいえ)

ຄ່າປິ່ນປົວໃນມື້ນີ້ທັງໝົດ ຈ່າຍໄດ້ບໍ່? ((1) ໄດ້ (2) ບໍ່ໄດ້)

① 全額^{ぜんがく}支払^{しはら}えない場合^{ばあひ}、いくらならお支払^{しはら}いできますか?

ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ສາມາດຈ່າຍໄດ້ໝົດ, ເທົ່າໃດຈຶ່ງຈະສາມາດຈ່າຍໄດ້? _____

② ____日^{にち}までに持^もってきてください。/ ກະລຸນາເອົາເງິນຢ່າງຊ້າວັນທີ _____

③ 福祉^{ふくし}事務所^{じむしょ}（市役所^{しやくしょ}）で相談^{そうだん}してください。

ກະລຸນາປຶກສານຳທ້ອງການສະຫວັດດີການ(ທ້ອງວ່າການເມືອງ) .

④ 保険^{ほけん}人の名^な前^{まえ}、住^{じゅう}所^{しょ}、電^{でん}話^わ番^{ばん}号^{ごう}を書^かいてください。

ກະລຸນາຂຽນຊື່ແລະທີ່ຢູ່ເບີໂທລະສັບຂອງຜູ້ເຂົ້າປະກັນໄພ .

⑤ 日本^{にほん}語^ごのわ^わか^かる友^{ゆう}人^{じん}を^を連^つれてきてください。

ກະລຸນາພາໝູ່ທີ່ເວົ້າພາສາຍີ່ປຸ່ນໄດ້ມານຳ .

薬^{やく} 局^{きょく} / ບ່ອນປຸງແລະຈ່າຍຢາ

1. 診察^{しんさつ}を受けましたか? (①はい ②いいえ) ໄດ້ກວດແລ້ວບໍ່? (① ໄດ້ກວດແລ້ວ ② ບໍ່ໄດ້ກວດ)

2. 服薬^{ふくやく}指導^{しどう} / ການແນະນຳວິທີກິນຢາ

・ いつ頃^{ごろ}から症^{しょう}状^{じょう}がありますか? / ມີອາການແຕ່ເມື່ອໃດ? _____

・ 症^{しょう}状^{じょう}の程度^{ていど}はどのくらいですか? / ມີອາການໜັກບານໃດ? _____

・ アレルギー^{アレルギー}はありますか? (①はい ②いいえ) / ມີການແພ້ຢາຫຼືສິ່ງອື່ນໆບໍ່? (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

・ アレルギー^{アレルギー}の原因^{げんいん}はわかりますか? / ແພ້ຫຍັງຮູ້ຈັກບໍ່? _____

・ 持病^{じびょう}がありますか? (①はい ②いいえ) / ມີພາຍາດຊື້ເຮື້ອບໍ່? (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

・ 他^{ほか}の薬^{くすり}を^を服^のんでいますか? (①はい ②いいえ) ກຳລັງກິນຢາຊະນິດອື່ນຢູ່ບໍ່ (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)

・ 服用^{ふくよう}中^{ちゅう}の薬^{くすり}の名^な前^{まえ}はわかりますか?

ຮູ້ຈັກຊື່ຢາທີ່ກຳລັງກິນຢູ່ນີ້ບໍ່? _____

- 妊娠していますか? (①はい ②いいえ) / ກຳລັງຖືພາຢູ່ບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)

3. この薬を服用して下さい。 / ກະລຸນາກິນຢານີ້. _____

この薬は、 / ຢານີ້ແມ່ນ.....,

- 熱を下げます。 / ຢາລົດຄວາມຮ້ອນ.
- 痛みを和らげます。 / ຢາບັນເທົາຄວາມເຈັບປວດ.
- 炎症を抑えます。 / ຢາລະງັບການອັກເສບ.
- 鼻水・鼻づまりを柔らかくします。 / ຢາບັນເທົາຂໍ້ມູກແລະການຕັນດັງ.
- 咳をとめます。 / ຢາລະງັບການໄອ.
- 喘息の薬です。 / ຢາແກ້ຫິດ.
- 風邪薬です。 / ຢາແກ້ຫວັດ.
- ビタミン剤です。 / ຢາວິຕະມິນ.
- 吐き気を抑えます。 / ຢາລະງັບການປວດຮາກ.
- 下痢をとめます。 / ລະງັບການຖອກທ້ອງ.
- 消化を促します。 / ຊ່ອຍການຍ່ອຍອາຫານ.
- 胃腸薬です。 / ຢາກະເພາະ.
- 排便を促します。 / ຢາກະຕຸ້ນການຖ່າຍເທ.
- 痒みをとめます。 / ລະງັບຄວາມຄັນ.

- ・ イライラや興奮^{こうふん}を静める^{しずめる}薬^{くすり}です。／ຢາລະງັບຄວາມມຸດມັດແລະຄວາມຕື່ນເຕັ້ນ.
- ・ 傷口^{きずぐち}を消毒^{しょうどく}する^{くすり}薬^{くすり}です。／ຢາຂ້າເຊື້ອຢູ່ປາກບາດ.
- ・ 乗り物酔い^{のりものよひ}を防止^{ぼうし}します。／ຢາປ້ອງກັນການເມົາລົດເມົາເຮືອ.
- ・ 妊娠^{にんしん}しているかどうか検査^{けんさ}する^{くすり}薬^{くすり}です。／ຢາທົດສອບວ່າຖືພາຫຼືບໍ່..

剤形 / ປະເພດຂອງຢາ

● 内用薬 / ຢາກິນ

- ① 粉薬 / ຢາຜົງ
- ② 水薬 / ຢານ້ຳ
- ③ 錠剤 / ຢາເມັດ
- ④ カプセル / ຢາເປັນຫລອດ
- ⑤ トローチ / ຢາອີມ

● 外用薬 / ຢາໃຊ້ພາຍນອກ

- ① 点眼薬 / ຢາຢອດຕາ
- ② 眼軟膏 / ຢາ(ຂີ້ເຜີ້ງ)ທາຕາ
- ③ 軟膏 / ຢາທາ
- ④ 点鼻薬 / ຢາຢອດດັງ
- ⑤ うがい薬 / ຢາບ້ວນຄໍ
- ⑥ 座薬 / ຢາຍັດກິ້ນ
- ⑦ 湿布薬 / ຢາແຜ່ນຕິດຜ້າຢາງ
- ⑧ 吸入薬 / ຢາສູບເຂົ້າ

4. 用法・用量を説明します。 / ຈະອະທິບາຍວິທີໃຊ້, ບໍລິມາດໃຊ້

用法・用量は必ずお守りください。 / ກະລຸນາຮັກສາ ວິທີໃຊ້, ບໍລິມາດໃຊ້

- ・ 1回 () (錠、カプセル、包、ml) / ເທື່ອໜຶ່ງກິນ () (ເມັດ, ຫລອດ, ຫໍ່, ml)
- ・ 1日 (1, 2, 3, 4) 回服用してください。 / ກິນຢາມື້ ລະ (1, 2, 3, 4) ເທື່ອ
(朝、昼、夕、ねる前) に服用してください。
ກະລຸນາກິນຢາ(ໃນຕອນເຊົ້າ, ຕອນທ່ຽງ, ຕອນແລງ, ກ່ອນນອນ).
(食前、食後、食間) に服用してください。
ກະລຸນາກິນຢາ(ກ່ອນອາຫານ , ຫລັງອາຫານ , ໃນເວລາລະວ່າງອາຫານ).
() 時間ごとに服用してください。 / ກະລຸນາກິນຢາທຸກ () ຊົ່ວໂມງ.
- ・ 十分な水あるいはお湯で、服用してください。 / ກະລຸນາກິນຢາກັບນ້ຳເຢັນຫຼືນ້ຳຮ້ອນໃຫ້ພຽງພໍ.
- ・ 1回2〜3滴を1日3〜4回点眼してください。 / ກະລຸນາຢອດເທື່ອລະ 2 ຫາ3 ຢອດ, ມື້ລະ3ຫາ4ເທື່ອ.
- ・ 1回1 ビン服用してください。(1日2 ビンまでです)
ກະລຸນາກິນເທື່ອລະແກ້ວ(ມື້ໜຶ່ງກິນໄດ້ຮອດ 2 ແກ້ວ)
- ・ 目盛りを、水60mlにうすめて、1日数回うがいしてください。
ປະລິມາຢາຂີດກັບນ້ຳ 60 ml , ມື້ໜຶ່ງປ່ວນຄໍຫລາຍໆເທື່ອ .
- ・ 1日4〜5回、1回1錠を口の中で噛まずに溶かしながら服用してください。
ອີມຢາມື້ລະ 4ຫາ5 ເທື່ອ , ເທື່ອລະ 1 ກ້ອນ . ຫ້າມຢາໃຫ້ອີມໄວ້ໃນປາກຈົນເປື້ອຍຈຶ່ງກິນລົງ .
- ・ 発熱したとき使用してください。 / ໃຊ້ໃນເວລາມີຄືງຮ້ອນ.
- ・ 適用量を患部に塗布してください。 / ທາຢາໃນປະລິມານສົມມາສົມຄວນໃສ່ບ່ອນເຈັບ
- ・ 必要なところに貼ってください。 / ກະລຸນາຕິດໃສ່ບ່ອນທີ່ຈຳເປັນດ້ວຍ
- ・ 座薬を先の太い方から肛門に挿入してください。
ຍັດຢາຍັດກິ້ນໂດຍໃຊ້ທາງຕຸ້ຍໆຍັດເຂົ້າກ່ອນ.
- ・ 肛門から注入してください。 / ກະລຸນາຍັດເຂົ້າຮູທະວານ(ກິ້ນ).

- ・ 患部^{かんぶ}に吹き付けてください。／ສົດສະເປໃສ່ບ່ອນເຈັບ

5. 保存方法^{ほぞんほうほう}について／ກ່ຽວກັບວິທີຮັກສາ

- ・ 他の容器^{たのようき}に入れ替えないようにしてください。(どんな薬^{くすり}かわからなくなります)
ກະລຸນາຢາໄດ້ປ່ຽນໃສ່ກັບໃໝ່ (ເພາະວ່າຈະບໍ່ຮູ້ວ່າແມ່ນຢາຫຍັງ)
- ・ 直射日光^{ちよくしやにっこう}を避け、なるべく涼しいところに保管^{ほかん}してください。
ກະລຸນາຮັກສາໄວ້ບ່ອນເຢັນທີ່ບໍ່ຖືກແສງແດດ.
- ・ 子どもの手の届^{とど}かないところに保管^{ほかん}してください。
ກະລຸນາຮັກສາໄວ້ບ່ອນເດັກນ້ອຍຍື່ນບໍ່ເຖິງ.

6. 副作用^{ふくきよう}などについて／ກ່ຽວກັບຜົນກະທົບ

- ・ この薬^{くすり}を飲んで眠^{ねむ}くなることがありますので、車^{くるま}の運転^{うんてん}や機会^{きかい}の操作^{そうさ}は避^さけてください。
ເມື່ອກິນຢານີ້ແລ້ວອາດຈະງ່ວງນອນ, ສະນັ້ນກະລຸນາຫລີກລ້ຽງການຂັບລົດຫລືການໃຊ້ເຄື່ອງຈັກ .
- ・ この薬^{くすり}を服^{のむ}むと多少胃^いが荒^あれるかもしれません。
ເມື່ອກິນຢານີ້ແລ້ວອາດຈະເຈັບກະເພາະໜ້ອຍໜຶ່ງ .
- ・ 希^{まれ}に、発疹^{はっしん}、食欲^{しょくよく}不振^{ふしん}、悪心^{おしん}、めまいが起^おこることがあります。もし起^おこったら服用^{ふくよう}を中止^{ちゅうし}して、すぐ医師^{いし}・薬剤師^{やくざいし}に相談^{そうだん}して下^{くだ}さい。
ຫາຍາກ, ແຕ່ອາດຈະເກີດມຸ່ນມ່ານ, ກິນເຂົ້າບໍ່ແຊບ, ປຸ້ນທ້ອງ, ວິນຫົວ. ຖ້າມີອາການໃດໜຶ່ງ, ຈົ່ງຢຸດກິນຢານັ້ນ, ແລ້ວຟ້າວໄປປຶກສານາທ່ານໝໍຫລືເພສັດຊະກອນ.
- ・ 尿^{にょう}の色^{いろ}が黄色^{きいろ}になることがありますが、心配^{しんぱい}ありません。
ສີຂອງຢູ່ງວອາດຈະເຫລືອງກໍ່ມີ, ແຕ່ບໍ່ຕ້ອງເປັນຫ່ວງ .

内科 / ພະແນກພາຍໃນ

内科受付 / ບ່ອນຕ້ອນຮັບຄົນໄຂ້ຢູ່ພະແນກພາຍໃນ

診察前 / ກ່ອນກວດ

1. ここが内科の受付です。／ຢູ່ນີ້ແມ່ນບ່ອນຕ້ອນຮັບຄົນໄຂ້ຢູ່ພະແນກພາຍໃນ
2. カードに症状を書いてください。書いたら内科受付に出してください。
ກະລຸນາຂຽນອາການໃສ່ບັດແລ້ວຍື່ນໃຫ້ບ່ອນຕ້ອນຮັບຄົນໄຂ້ຢູ່ພະແນກພາຍໃນດ້ວຍ.
3. 診察の順番が来るまで待合室で待っていてください。
ກະລຸນາຖ້າຈົນຮອດຜຽນເຂົ້າກວດຢູ່ໃນຫ້ອງລໍຄອຍ.
4. 〃番で診察します。入ってください。
ຈະກວດຢູ່ຫ້ອງເບີທີ -----, ເຊີນເຂົ້າມາ .

診察後 / ຫລັງຈາກກວດແລ້ວ

1. これがあなたの診察券です。次の来院の際は、これをお持ち下さい。
ນີ້ແມ່ນບັດກວດພະຍາດຂອງເຈົ້າ . ກະລຸນາຖືມານຳເວລາ ມາໂຮງໝໍເທື່ອຕໍ່ໄປ..
2. 会計をして、薬局で薬をもらってください。
ກະລຸນາໄປຈ່າຍເງິນແລ້ວຮັບເອົາຢາຢູ່ບ່ອນຈ່າຍຢາດ້ວຍ .
3. 帰宅して結構です。／ເຈົ້າເມື່ອເຮືອນໄດ້ແລ້ວ ..
4. おだいじに。／ກະລຸນາຮັກສາໂຕໃຫ້ດີດ້ວຍ .

内科診療室／^{ない か し ん り ょ う し つ} ຫ້ອງກວດພະແນກພາຍໃນ

^{もんしんひょう} 問診票 (1)／ໃບສອບຖາມກ່ຽວກັບພະຍາດ (1)

1. この紙に症状を (①書いてください。 ②チェックしてください。)

ກະລຸນາ (①ຂຽນ ②ກວດ) ສະພາບ ອາການໃສ່ເຈ້ຍນີ້.
2. この紙は診療室で見せてください。

ກະລຸນາເອົາເຈ້ຍນີ້ໃຫ້ທ່ານໝໍເບິ່ງໃນຫ້ອງກວດດ້ວຍ.
3. この紙は受付に出してください。／^{かみ うけつけ だ} ກະລຸນາເອົາເຈ້ຍນີ້ໃຫ້ບ່ອນຕ້ອນຮັບຄົນເຈັບດ້ວຍ.

ກະລຸນາເອົາເຈ້ຍນີ້ໃຫ້ນາງພະຍາບານດ້ວຍ.

^{もんしんひょう} 問診票 (2)／ໃບສອບຖາມກ່ຽວກັບພະຍາດ (2)

1. 今まで患った病気はありますか。(①はい ②いいえ)

ຜ່ານມາເຄີຍເປັນພະຍາດຫຍັງບໍ່? (①ເຄີຍ ②ບໍ່ເຄີຍ)

^{のうけつかんしやうがい} 脳血管障害／ພະຍາດກ່ຽວກັບເສັ້ນເລືອດທີ່ໄປລ້ຽງສະໝອງ ^{こうけつあつ} 高血圧／ຄວາມດັນເລືອດສູງ

^{しんぞうびやう} 心臓病／ພະຍາດຫົວໃຈ ^{こきゅうきしやかん} 呼吸器疾患／ພະຍາດກ່ຽວກັບລະບົບການຫາຍໃຈ

^{しょうかきしやかん} 消化器疾患／ພະຍາດກ່ຽວກັບລະບົບການຍ່ອຍອາຫານ ^{かんぞうびやう} 肝臓病／ພະຍາດກ່ຽວກັບຕັບ

^{じんぞうびやう} 腎臓病／ພະຍາດກ່ຽວກັບໝາກໄຂ່ຫລັງ ^{がん} 癌／ພະຍາດມະເຮງ ^{とうにょうびやう} 糖尿病／ພະຍາດເບົາຫວານ

^{ぜんそく} 喘息／ພະຍາດຫົດ

その他 (英語で書いて下さい。わからなければ母国語で書いて下さい。)

ແລະອື່ນໆ (ກະລຸນາຂຽນເປັນພາສາອັງກິດ . ຖ້າບໍ່ເຂົ້າໃຈກະລຸນາຂຽນເປັນພາສາລາວ)

2. 今まで病気したことはありません。／ຜ່ານມາບໍ່ເຄີຍເປັນພະຍາດຫຍັງ.

問診票 (3) / ໃບສອບຖາມກ່ຽວກັບພະຍາດ (3)

1. 一般事項のチェック / ການກວດເລື່ອງທົ່ວໄປ
2. 病気を診てもらいに来ました。 / ມາໃຫ້ທ່ານໝໍກວດພະຍາດໃຫ້ ..
3. 健康診断に来ました。 / ມາກວດສຸຂະພາບ .
4. 血液検査に来ました。 / ມາກວດເລືອດ .
5. 人間ドックに来ました。 / ມາກວດສຸຂະພາບແບບຄົບຊຸດຢ່າງລະອຽດ .
6. タバコを吸いますか？ (①はい ____本 / 日 ②いいえ)
ດູດຢາບໍ່? (①ດູດ ____ ກອກຕໍ່ມື້ ②ບໍ່ດູດ)
7. お酒を飲みますか？ (①はい ____ / 日 (日本のビールに換算して) ②いいえ)
ດື່ມເຫລື້າບໍ່? (①ດື່ມ: ____ ຕໍ່ມື້ (ຄິດໄລ່ເປັນເບຍຍີ່ປຸ່ນ) ②ບໍ່ດື່ມ)
8. アレルギー体質ですか？ (①はい ②いいえ) / ມີທາດແພ້ຢາຫລືອາຫານບໍ່? (①ມີ ②ບໍ່ມີ)
9. 妊娠していますか？ (①はい ②いいえ) / ກຳລັງຖືພາຢູ່ບໍ່? (①ຖື ②ບໍ່ຖື)
10. 最終月経はいつですか？ (____年 ____月 ____日)
ມີປະຈຳເດືອນເທື່ອສຸດທ້າຍເມື່ອໃດ? (ປີ ____ ເດືອນ ____ ວັນທີ ____).
11. 結婚はしていますか？ (①はい ②いいえ) / ແຕ່ງງານບໍ່? (①ແຕ່ງ ②ຍັງບໍ່ແຕ່ງ)
12. 子供はいますか？ (①はい 男 ____人、女 ____人 ②いいえ)
ມີລູກບໍ່? (①ມີ : ຊາຍ ____ ຄົນ, ຍິງ ____ ຄົນ, ② ບໍ່ມີ)

主な症状のチェック (A) / ກວດອາການທີ່ສຳຄັນ (A)

1. 熱がある / ມີຄືຮ້ອນ 寒気がする / ຮູ້ສຶກໜາວ (ເພາະມີໄຂ້)
2. 食欲がない / ກິນເຂົ້າບໍ່ເຊບ 体がだるい / ຮູ້ສຶກເມື່ອຍ 眠れない / ນອນບໍ່ຫລັບ

ເນສູ້ງິນ/ນອນຫລາຍໂພດ

3. 皮膚が (①かゆい ②むくむ ③腫れたところがある ④発疹がある ⑤乾く ⑥汗が出る)
ຜົວຫັງ (①ຄັນ ②ບວມ ③ໄຄ່ ④ເປັນຜົນ ⑤ແຫ້ງ ⑥ມີເຫືອອອກ).
4. 頭が痛い (①強 ②中 ③弱) ・めまいがする
ຂ້ອຍເຈັບຫົວ (①ແຮງ ②ປານກາງ ③ຄ່ອຍໆ) ・ຮູ້ສຶກວິນຫົວ.
5. 顔が (①腫れる ②むくむ ③ほてる) / 痒い (①かゆい ② ③) / 汗 (①汗 ② ③)
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຕາ ②ຄືມີຫຍັງຂັດຕາ ③ຕາແຫ້ງ ④ນ້ຳຕາອອກ).
6. 眼が (①痛い ②ごろごろする ③乾く ④涙が出る)
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຕາ ②ຄືມີຫຍັງຂັດຕາ ③ຕາແຫ້ງ ④ນ້ຳຕາອອກ).
7. 鼻が (①痛い ②つまる ③乾く ④臭いがしない ⑤鼻汁が出る ⑥くしゃみが出る ⑦鼻血が出る)
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບດັງ ②ຕັນດັງ ③ດັງແຫ້ງ ④ບໍ່ໄດ້ກິນ ⑤ມີນ້ຳມູກໄຫລ ⑥ມີການຈາມ
⑦ ມີເລືອດດັງອອກ).
8. 口が (①口内が乾く ②腫れる ③痛い ④口臭がある ⑤つばが出すぎる・出ない ⑥口内炎がある ⑦ぶつぶつがある ⑧潰瘍がある)
ຮູ້ສຶກ (①ປາກແຫ້ງ ②ປາກໄຄ່ ③ເຈັບປາກ ④ປາກມີກິນ ⑤ມີນ້ຳລາຍຫລາຍໂພດ . ບໍ່ມີນ້ຳລາຍ
⑥ປາກເປັນກາງ ⑦ປາກເປັນຕຸ່ມ ⑧ປາກເປື້ອຍ).
9. 舌が (①もつれる ②痛い ③しみる) / 腫れる (①腫れる ② ③) / 乾く (①乾く ② ③)
ຮູ້ສຶກ (①ລີ້ນດ້ານ ②ເຈັບລີ້ນ ③ແສບລີ້ນ).
10. のどが (①痛い ②腫れる ③異物感がある ④のみこむと痛い ⑤のみこめない)
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຄໍ ②ຄໍໄຄ່ ③ຄືມີຫຍັງຄາຄໍ ④ເຈັບຄໍເວລາກິນ ⑤ກິນບໍ່ລົງ).
11. ①耳が痛い ②耳鳴りがする ③聴こえにくい / 腫れる (①腫れる ② ③) / 乾く (①乾く ② ③)
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຫູ ②ສຽງກ້ອງໃນຫູ ③ ຟັງບໍ່ຄ່ອຍໄດ້ຍິນ).
12. せきが出る / 痰が出る / 血痰が出る / 痰が血を吐く / 痰が血を吐く
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຫູ ②ສຽງກ້ອງໃນຫູ ③ ຟັງບໍ່ຄ່ອຍໄດ້ຍິນ).
13. 息苦しい / 呼吸が苦しい / 呼吸が苦しい / 呼吸が苦しい
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຫູ ②ສຽງກ້ອງໃນຫູ ③ ຟັງບໍ່ຄ່ອຍໄດ້ຍິນ).
14. 胸が苦しい / 呼吸が苦しい / 呼吸が苦しい / 呼吸が苦しい
ຮູ້ສຶກ (①ເຈັບຫູ ②ສຽງກ້ອງໃນຫູ ③ ຟັງບໍ່ຄ່ອຍໄດ້ຍິນ).

15. 胸が痛い／ເຈັບໜ້າເອິກ.
16. 動悸がする／ຫົວໃຈສັ່ນ
17. 血圧が高い／ມີຄວາມດັນເລືອດສູງ.
18. 脈が (①早い ②遅い ③不整である) /
ຊີບພະຈອນເຕັ້ນ (①ໄວ ②ຊ້າ ③ບໍ່ສະໝໍ່າສະເໝີ)
19. 腹が痛い (①いつも ②時々 ③押さえると ④食事の前に ⑤後に)
ເຈັບທ້ອງ (①ຕະຫລອດເວລາ ②ບາງເທື່ອ ③ເວລາເອົາມືຍັ້ນ ④ກ່ອນກິນເຂົ້າ
⑤ຫລັງກິນເຂົ້າແລ້ວ).
- (左／ຊ້າຍ 右／ຂວາ 上／ເທິງ 中／ກາງ 下／ລຸ່ມ)
(強／ແຮງ 中／ປານກາງ 弱／ຄ່ອຍໆ)
20. はきけがする／ປວດຮາກ
21. 吐く／ຮາກອອກ
22. 下痢している／ຖອກທ້ອງ 血便が出る／ຖ່າຍອອກເລືອດ 粘液が出る／ຖ່າຍອອກເມືອກ
23. 便秘している／ເປັນທ້ອງຜູກ
24. 腹がはる／ເບັງທ້ອງ 腫れている／ທ້ອງໄຄ່
25. 腹が大きくなっている／ທ້ອງໃຫຍ່ຂຶ້ນ
26. ガスがでない／ຕິດບໍ່ອອກ
27. 背中が痛い／ເຈັບສັນຫລັງ
28. 腰が痛い／ເຈັບແອວ

29. (①肩 ②腕 ③手 ④下肢 ⑤足) (①左 ②右) が動かない 痛い 腫れる むくむ しびれる
ໜັງ (①ບ່າ ②ແຂນ ③ມື ④ຂາ ⑤ຕີນ) (①ຊ້າຍ ②ຂວາ) ບໍ່ໄດ້ ເຈັບ ໄຄ່ ບວມ ມືນຊາ
30. (①肩 ②肘 ③手 ④指 ⑤股 ⑥膝 ⑦足) (①左 ②右) の関節が痛い 腫れる
ເຈັບຂໍ້, ຂໍ້ໄຄ່ (①ບ່າ ②ສອກ ③ມື ④ນິ້ວມື ⑤ກົກຂາ ⑥ຫົວເຂົ້າ ⑦ຕີນ) (①ຊ້າຍ ②ຂວາ)
31. 排尿すると (①腹が ②生殖器が) 痛い/ へັບ (①ທ້ອງ ②ອະໄວຍະວະເພດ) ເວລາຖ່າຍເປົາ.
32. 排便すると (①腹が ②肛門が) 痛い/ へັບ (①ທ້ອງ ②ຮູທະວານໜັກ) ເວລາຖ່າຍໜັກ.
33. 痔がある/ ມີລິດສະດວງທະວານໜັກ
34. 尿 が出ない/ ຢູ່ງວ່ອອກ 出にくい/ ຢູ່ງວອອກຍາກ.
35. 血尿が出る/ ຢູ່ງວອອກເລືອດ
36. 尿 に糖が出ると 言われた/ ຖືກບອກວ່າມີນ້ຳຕານໃນຢູ່ງວ.
37. 尿 に蛋白が出ると 言われた/ ຖືກບອກວ່າມີໂຊຕີນໃນຢູ່ງວ.
38. やせて来た/ ຈ່ອຍລົງ
39. 肥って来た/ ຕຸ້ຍຂຶ້ນ.

主な症状のチェック (B) / ກວດອາການທີ່ສຳຄັນ (B)

1. いつから ____ 時間前から ____ 日前から ____ ケ月前から ____ 年前から
ແຕ່ເມື່ອໃດ? ກ່ອນໜ້ານີ້ ____ ຊົ່ວໂມງ, ກ່ອນໜ້ານີ້ ____ ມື້, ກ່ອນໜ້ານີ້ ____ ເດືອນ, ກ່ອນໜ້ານີ້ ____ ປີ.

2. どんな時/ ໃນເວລາໃດ?

朝/ ຕອນເຊົ້າ 昼/ ຕອນທຸ່ງ 夜/ ຕອນແລງ 寝ている時/ ເວລາກຳລັງນອນ

食前/ ກ່ອນອາຫານ 中/ ພ້ອມອາຫານ 後/ ຫລັງອາຫານ

安静時^{あんせいじ}／เวลาพักผ่อน 運動時^{うんどうじ}／เวลาออกกำลังกาย

重い物^{おもなもの}を持った時^{もったとき}／เวลาถือของหนัก

寒い時^{さむいとき}／เวลาหนาว 暑い時^{あつとき}／เวลาร้อน

3. 症状^{しょうじょう}の程度^{ていど} (1) ／ຂະໜາດຂອງອາການ (1)

強い^{つよい}／ແຮງ 中等度^{ちゅうとうど}／ປານກາງ 弱い^{よわい}／ຄ່ອຍ

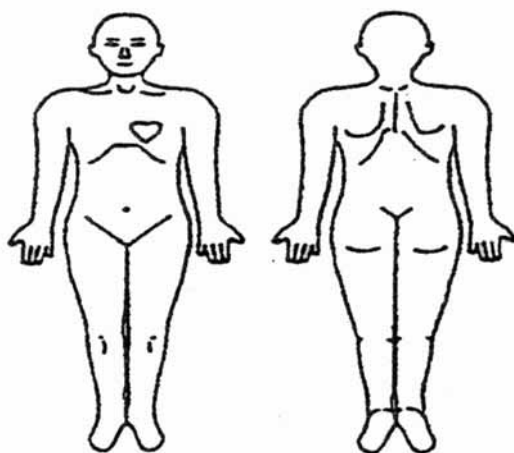
4. 症状^{しょうじょう}の程度^{ていど} (2) ／ສະພາບຂອງອາການ (2)

いつも／ຕະຫລອດເວລາ 時々^{ときどき}／ບາງເທື່ອ たまに／ດົນໆເທື່ອໜຶ່ງ

主な症状のチェック (C) / ກວດອາການທີ່ສຳຄັນ (C)

症状のある部位を図で示して下さい。

ກະລຸນາຊີ້ບອກບ່ອນທີ່ມີອາການໃສ່ຮູບ.



検査 / ການກວດ

1. 採血します。 / ຈະເອົາຕົວຢ່າງເລືອດ .
2. 採尿します。 / ຈະເອົາຕົວຢ່າງຍ່ຽວ.
3. X線写真をとります。 / ຈະສ່ອງໄຟຟ້າດ້ວຍເອັກສະເລ
4. 特殊なX線検査をします。 / ຈະສ່ອງໄຟຟ້າດ້ວຍ ເອັກສະເລແບບພິເສດ
(①CT=Computed Tomography ②MRI=Magnetic Resonance Imaging, etc.)
5. 胃の（腸の）X線検査をします。 / ຈະສ່ອງໄຟຟ້າ ເອັກສະເລກະເພາະ (ລຳໄສ້).
6. 心電図をとります。 / ຈະບັນທຶກພາບຄື້ນໄຟຟ້າຫົວໃຈ
7. 運動した前、後の心電図をとります。 / ຈະບັນທຶກພາບຄື້ນໄຟຟ້າຫົວໃຈກ່ອນແລະຫຼັງອອກກຳລັງກາຍ
8. 胃の（大腸の）内視鏡検査をします。 / ຈະກວດກະເພາະ(ລຳໄສ້ໃຫຍ່) ດ້ວຍກ້ອງສ່ອງເບິ່ງພາຍໃນ .
9. 心臓の（腹部の）超音波検査をします。 / ຈະກວດຫົວໃຈ (ທ້ອງ) ດ້ວຍຄື້ນຊຶ້ງໄວກວ່າສຽງ .

10. ____^{ばん}番の部屋で検査^{けんさ}をしますので、(①^い行って^{くだ}下さい。②^{あんない}案内します。)

ຈະກວດຢູ່ຫ້ອງເລກທີ-----, (①ກະລຸນາໄປ ②ຈະພາໄປ) .

診療後／ຫລັງການກວດ

病気の説明[1]診断／ການອະທິບາຍພະຍາດ [1] ການປຶງມະຕິພະຍາດ.

1. 風邪^{かぜ}です。／ເປັນຫວັດ

2. 肺^{はい}の病気^{びょうき}です。／ເປັນພະຍາດປອດ. 気管支炎^{きかんしえん}です。／ຫລອດລົມອັກເສບ.

気管支喘息^{きかんしぜんそく}です。／ເປັນຫົດຫລອດລົມ. 肺炎^{はいえん}です。／ເປັນພະຍາດປອດບວມ.

胸膜炎^{きょうまくえん}です。／ເຍື່ອຫຸ້ມປອດອັກເສບ 結核^{けつかく}です。／ວັນນະໂຮກ(ປອດແຫ້ງ).

3. 心臓^{しんぞう}の病気^{びょうき}です。／ເປັນພະຍາດຫົວໃຈ.

4. 高血圧^{こうけつあつ}です。／ມີຄວາມດັນເລືອດສູງ 不整脈^{ふせいみやく}です。／ຊີບພະຈອນບໍ່ສະໝໍ່າສະເໝີ

弁膜症^{べんまくしょう}です。／ເປັນພະຍາດກ່ຽວກັບລົ້ນຂອງຫົວໃຈ.

狭心症^{きょうしんしょう}です。／ເຈັບຮັດໜ້າເອິກ. 心筋梗塞^{しんきんこうそく}です。／ກ້າມເນື້ອຫົວໃຈຕາຍເນື່ອງຈາກ ຫລອດເລືອດອຸດຕັນ.

先天性心臓病^{せんてんせいしんぞうびょう}です。／ເປັນພະຍາດຫົວໃຈໂດຍກຳເນີດ.

5. 消化器系^{しょうかきけい}の病気^{びょうき}です。／ເປັນພະຍາດລະບົບຍ່ອຍອາຫານ.

胃炎^{いえん}です。／ເປັນກະເພາະອາຫານອັກເສບ.

胃潰瘍^{いはいよう}です。／ເປັນແຜເປື້ອຍທີ່ເຍື່ອເມືອກຂອງກະເພາະ ອາຫານ.

十二指腸潰瘍^{じゅうにしちようかいよう}です。／ເປັນແຜເປື້ອຍທີ່ເຍື່ອເມືອກຂອງໄສ້ອ່ອນທ່ອນຕີນ.

腸炎^{ちようえん}です。／ເປັນລຳໄສ້ອັກເສບ.

大腸炎^{だいちょうえん}です。／ເປັນລຳໄສ້ໃຫຍ່ອັກເສບ. 食中毒^{しょくちゅうどく}です。／ຖືກພິດອາຫານ .

肝臓病^{かんぞうびょう}です。／ເປັນພະຍາດຕັບ. 肝炎^{かんえん}です。／ເປັນຕັບອັກເສບ.

胆石症^{たんせきしょう}です。／ເປັນໜ້ວຢູ່ຖົງນ້ຳບີ. 胆囊炎^{たんのうえん}です。／ຖົງນ້ຳບີອັກເສບ.

脾炎^{すいえん}です。／ເປັນມ້າມອັກເສບ. 虫垂炎^{ちゅうすいえん}です。／ເປັນໄສ້ຕັງອັກເສບ.

ポリープ (①胃^い ②大腸^{だいちょう}) です。／ມີຕັງເນື້ອງອກຢູ່ (①ກະເພາະອາຫານ ②ລຳໄສ້ໃຫຍ່).

6. 腎臓病^{じんぞうびょう}です。／ເປັນພະຍາດໝາກໄຂ່ຫລັງ. 腎炎^{じんえん}です。／ເປັນໝາກໄຂ່ຫລັງອັກເສບ.

ネフローゼです。／ເປັນໝາກໄຂ່ຫລັງຊຶມນ້ຳມັນ.

尿路結石^{にょうろけっせき}です。／ເປັນໜ້ວຢູ່ທໍ່ຂັບຖ່າຍປັດສະວະ.

腎盂炎^{じんうえん}です。／ເປັນກວຍໝາກໄຂ່ຫລັງອັກເສບ.

7. 糖尿病^{とうにょうびょう} です。／ເປັນເປົາຫວານ.

8. 関節リウマチ^{かんせつ} です。／ເປັນປະດົງຂໍ້.

9. 痛風^{つうふう} です。／ເປັນພະຍາດປວດກະດູກຂໍ້.

10. リウマチ熱^{りゅうまちねつ} です。／ມີໄຂ້ປະດົງຂໍ້.

11. ①甲状腺疾患^{こうじょうせんしつ} です。②甲状腺機能亢進症^{こうじょうせんきのうかうしんしやう} (低下症^{ていかししやう}) です。

① ເປັນພະຍາດຕອມຄໍຫອຍ ② ເປັນພະຍາດຕອມຄໍຫອຍທີ່ເຮັດວຽກຫລາຍເກີນໄປ (ການມີນ້ຳຂັບ

ຍ່ອຍຂອງຕອມຄໍຫອຍຫລາຍເກີນໄປ).

12. 血液疾患^{けつぎしつ} です。／ເປັນພະຍາດເລືອດ. 貧血^{ひんけつ} です。／ເປັນພະຍາດເລືອດຈາງ.

白血病^{はっけつびょう} です。／ເປັນພະຍາດເລືອດທີ່ເມັດເລືອດຂາວຜິດປົກກະຕິແລະຫລາຍ.

13. 急性^{きゅうせい} です。／ມີອາການໜັກແລະໃຊ້ເວລາສັ້ນ.

14. 慢性^{まんせい} です。／ຊ້ເຮື້ອ.

15. 診断はまだわかりません。／ການບົ່ງມະຕິພະຍາດຍັງບໍ່ໄດ້.
16. 検査の結果を見て病名を教えます。
ເບິ່ງຜົນການກວດແລ້ວຈຶ່ງຈະບອກຊື່ພະຍາດ.
17. もう少し詳しい検査をしましょう。／ມາກວດພະຍາດໃຫ້ລະອຽດຕື່ມອີກ.
18. 心配はいりません。／ບໍ່ຕ້ອງເປັນຫ່ວງ.
19. 大丈夫です。／ບໍ່ເປັນຫຍັງ.
20. すぐ治ります。／ຈະດີໃນໄວໆນີ້.
21. 治るまでには長くかかります。／ກວ່າຈະເຊົາຕ້ອງໃຊ້ເວລາດົນ.

病気の説明[2]治療／ການອະທິບາຍພະຍາດ [2] ການປິ່ນປົວ

1. 家で安静いへ せいじょうにしてください。／ກະລຸນາພັກຜ່ອນຢູ່ເຮືອນ.
2. 食事療法しょくじりょうほうをしてください。／ກະລຸນາປິ່ນປົວດ້ວຍສູດອາຫານ.
消化しょうかのよいものを食べる。／ກິນອາຫານທີ່ຍ່ອຍງ່າຍ.
脂肪しぼうをとらない。／ບໍ່ກິນອາຫານທີ່ມີໄຂມັນ
食事しょくじの量りょうを減らす。／ລຸດປະລິມານອາຫານ.
絶食ぜつしょくする。／ຫ້າມກິນເດັດຂາດ 禁酒きんしゅ／ຫ້າມກິນເຫຼົ້າເດັດຂາດ 禁煙きんえん／ຫ້າມດູດຢາເດັດຂາດ.
3. 薬くすりを処方ほうします。／ຈະແນະນຳຢາໃຫ້.
4. 薬くすりを飲んでのください。／ກະລຸນາກິນຢາ.
5. 注射ちゅうしやうをします。(① 静脈じようみく ② 皮下ひか ③ 筋肉きんく)
ຈະສັກຢາໃສ່ (①ເສັ້ນເລືອດນຶ່ງ ②ກ້ອງຜິວໜັງ ③ກ້າມເນື້ອ).
6. 点滴注射てんてきちゅうしやをします。／ຈະສັກຢາໜ້າທະເລ.
7. 傷きずの処置しよちをします。／ຈະຈັດການກັບບາດແຜໃຫ້.
8. ____ 日後にちごに再ふたび外来がいらいしてください。／ກະລຸນາມາໂຮງໝໍໃໝ່ຫຼັງຈາກ ____ ມື້.
9. 次つぎの外来がいらいを予約よやくしてください。／ກະລຸນາຈອງມື້ມາໂຮງໝໍພະແນກຄົນເຈັບເຂດນອກ.
10. 手術しゆじゆつが必要です。／ຈຳເປັນຕ້ອງຜ່າຕັດ.
11. 入院にゅういんが必要です。／ຈຳເປັນຕ້ອງເຂົ້າໂພດໃນໂຮງໝໍ.
12. ____ 科かに行いって診しんてもらってください。／ກະລຸນາໄປກວດຢູ່ພະແນກ _____
13. 専門せんもんの病院びやういんに行いってください。／ກະລຸນາໄປໂຮງໝໍສະເພາະ.
14. 専門病院せんもんびやういんを紹介しょうかいします。／ຈະແນະນຳໂຮງໝໍສະເພາະໃຫ້.
15. 紹介状しょうかいじょうを書かきます。／ຈະຂຽນຈົດໝາຍແນະນຳໃຫ້.
16. この紹介状しょうかいじょうを持もって行いってください。／ກະລຸນາເອົາຈົດໝາຍແນະນຳນີ້ໄປນຳ.

外科・整形外科／ພະແນກຜ່າຕັດ.ຜ່າຕັດກະດູກ

身体各部の名称／ຊື່ພາກສ່ວນຂອງຮ່າງກາຍ

頭／ຫົວ 顔／ເກົ້າ 頸部／ຫົກເອິກ 腹部／ທ້ອງ 背部／ຫ້ອງ 腰部／ແອວ 上肢／ແຂນ (①肩部／ປ່າໄລ່ ②

上腕／ກົກແຂນ ③前腕／ແຂນໜ້າ ④手指／ນິ້ວມື)

下肢／ຂາ (①太腿／ຂາໂຕ້ ②下腿／ແຂ່ງ ③足部／ຕີນ (a.足踵／ສິ້ນຕີນ b.足背／ຫຼັງຕີນ

c.足趾／ປາຍຕີນ)) 右／ຂວາ 左／ຊ້າຍ 前／ທາງໜ້າ 後／ທາງຫຼັງ

1. この創傷について聞きます。／ຂໍຖາມກ່ຽວກັບບາດແຜ .

(1) 原因は何ですか？／ສາເຫດແມ່ນຫຍັງ? _____

(2) 何日からですか？／ເປັນມາໄດ້ຈັກມື້ແລ້ວ? _____

(3) 疼痛はありますか？ (①はい ②いいえ) / ເຈັບບໍ່? (①ເຈົ້າເຈັບ ②ບໍ່ເຈັບ)

(4) 出血は／ມີເລືອດອອກບໍ່ (a.多かったですか？／ອອກຫຼາຍ b.少なかったですか？／

ອອກໜ້ອຍໜຶ່ງ) (①はい ②いいえ) / (①ເຈົ້າ ②ອ)

(5) ここに座って下さい。／ກະລຸນານັ່ງຢູ່ນີ້.

(6) ここに寝て下さい。／ກະລຸນານອນລົງນີ້.

(7) 創傷を見せて下さい。／ຂໍເບິ່ງບາດແຜແດ່.

(8) 多少痛みますが我慢して下さい。／ຈະເຈັບໜ້ອຍໜຶ່ງຂໍໃຫ້ອົດເອົາເດີ້.

(9) X線検査をします。／ຈະກວດດ້ວຍເອັກຊະເຣ ..

- (10) 血液^{けつえき}の検査^{けんさ}をします。／ຈະກວດເລືອດ .
- (11) 超音波^{ちようおんぱ}の検査^{けんさ}をします。／ຈະກວດດ້ວຍຄື້ນສຽງທີ່ໄວໆ.
- (12) C T スキャン^との検査^{けんさ}をします。／ຈະກວດດ້ວຍ CT scan.
- (13) 麻酔^{ますい}をします。／ຈະສັກຢາມືນ. (① 局所^{きょくしょ} 麻酔^{ますい}／ສັກຢາມືນບ່ອນສະເພາະ ② 伝達^{でんたつ} 麻酔^{ますい}／ສັກຢາມືນຕາມສັນຳ ③ 半身^{はんしん} 麻酔^{ますい}／ສັກຢາມືນເຄິ່ງຄົງ ④ 全身^{ぜんしん} 麻酔^{ますい}／ສັກຢາມືນໝົດໂຕ.

2. 創傷^{そうしやう}の処置^{しよち}は /ການຈັດການກັບບາດແຜ.

- (1) 保存^{ほぞん}的^{てき}外科^{きげ}処置^{かしょち}をして固定^{こてい}包帯^{ほうたい}とします。
ຈະຈັດການຜ່າຕັດເພື່ອຮັກສາແລ້ວພັນບາດແຜໃຫ້ຄົງທີ່ບໍ່ໃຫ້ເໝັງຕົງໄດ້.
- (2) 縫合^{ほうごう}術^{じゆつ}をします。／ຈະຫຍິບບາດແຜ .
- (3) 外来^{がいらい}にて治療^{ちりやう}します。／ຈະປິ່ນປົວຢູ່ພະແນກຄົນເຈັບເຂດຂອກ.
- (4) 毎日^{まいにち}通院^{つういん}して下^{くだ}さい。／ກະລຸນາທຽວມາໂຮງໝໍທຸກມື້.
- (5) 1週間^{しゅうかん}に2,3回^{かい}通院^{つういん}して下^{くだ}さい。／ກະລຸນາທຽວມາໂຮງໝໍ2,3ເທື່ອຕໍ່ອາທິດ.
- (6) 1週間^{しゅうかん}から10日^{かめ}目に^に抜糸^{はつし}します。／ຈະຖອດເສັ້ນດ້າຍຈາກໜຶ່ງອາທິດຫາ10 ມື້.

(7) X線検査して／ຈະກວດດ້ວຍເອັກຊະເຣແລ້ວ...

① 骨折はありません。湿布して固定包帯して下さい。

ກະດູກບໍ່ໄດ້ຫັກ . ຈະເອົາຜ້າປົກບາດແຜຕິດແລ້ວພັນບາດແຜໃຫ້ຄົງທີ່.

湿布 は 1 日 に / ຜ້າປົກບາດແຜນັ້ນ,ຕິດມື້ລະ (a.1 回 / ໜຶ່ງເທື່ອ b.2 回 / ສອງເທື່ອ
c.3回/ສາມເທື່ອ d.4回/ສີ່ເທື່ອ.)

② 骨折があります。／ກະດູກຫັກ. (a.固定包帯／ຈະພັນບາດແຜໃຫ້ຄົງທີ່ b.副木固定／

ຈະໃສ່ໄມ້ດາມເຂົ້າເຜືອກ c.ギブス固定／ຈະເຮັດໃຫ້ຄົງທີ່ດ້ວຍປູນປລາດສະເຕີ)

③ 手術をします。／ຈະທຳການຜ່າຕັດ (a.外来にて手術をします。／ຈະຜ່າຕັດຢູ່ພະແນກ ຄົນ

ໄຂ້ເຂດນອກ b.入院して手術をします。／ຈະຜ່າຕັດດ້ວຍການໃຫ້ເຂົ້ານອນໂຮງໝໍ)

(8) 貴方の病気は手術を必要とします。／ພະຍາດຂອງເຈົ້າຈຳເປັນຕ້ອງຜ່າຕັດ.

① 麻酔は／ການສັກຢາມືນ (a.局所麻酔／ສັກຢາມືນບ່ອນສະເພາະ b.伝達麻酔／

ສັກຢາມືນຕາມລະບົບມູນວຽນຂອງເລືອດ c.全身麻酔／ສັກຢາມືນໝົດໂຕ)。

② 手術は／ການຜ່າຕັດ (a.開腹術／ການຜ່າຕັດທ້ອງ b.整形外科的の手術／ການຜ່າຕັດ

ໂຄງກະດູກ)

外科・胃腸科／ພະແນກຜ່າຕັດ.

ພະແນກກະເພາະລຳໄສ້

1. 症状^{しょうじょう}はいつからありましたか？／ອາການມີມາແຕ່ເມື່ອໃດ?
2. 吐気^{はきけ}はありますか？／ຮູ້ສຶກປວດຮາກບໍ່? (①嘔吐^{おうと}はありますか？／ມີຮາກບໍ່?
②1日^{いちにち}何回^{なんかい}くらいありますか？／ມີໜຶ່ງຈັກເທື່ອ?) (①はい ②いいえ) / (① ເຈົ້າ ② ບໍ່ມີ)
③下痢^{げり}はありますか？ (①1日^{いちにち}何回^{なんかい}ですか？ ②水様^{すいよう}ですか?) (①はい ②いいえ)
ຖອກທ້ອງບໍ່? (①ມີໜຶ່ງຈັກເທື່ອ? ② ເປັນນ້ຳບໍ່) ①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
4. 疼痛^{とうつう}はありますか？ (①軽い疼痛^{かろい とうつう}ですか？ ②中程度^{ちゅうていど}の疼痛^{とうつう}ですか？ ③重度^{じゅうど}ですか?)
(①はい ②いいえ)
ຮູ້ສຶກເຈັບບໍ່? (①ເຈັບເບົາໆບໍ່? ② ເຈັບປານກາງບໍ່? ③ ເຈັບແຮງໆບໍ່?) (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
(①さしこむような疼痛^{とうつう}ですか？②重苦しい^{おもくしい}感じ^{かんじ}ですか？ ③放散^{ほうさん}する疼痛^{とうつう}ですか?)
(ເຈັບແບບ ① ສຽບໆບໍ່? ②ໜັກໆບໍ່? ③ກະຈາຍບໍ່?)
いつからですか。/ (①1日^{いちにち} ②2日^{にち} ③3日^{にち} ④1週間^{しゅうかん} ⑤1ヶ月間^{かげつかん})
ເຈັບມາແຕ່ເມື່ອໃດ? / (①1 ມື້ ②2 ມື້ ③3 ມື້ ④1 ອາທິດ ⑤1 ເດືອນ)
5. 検査^{けんさ}をします。(①X線検査^{せんせんけんさ} ②ファイバースコープ ③血液検査^{けつえきけんさ} ④尿^{にょう}の検査^{けんさ} ⑤大便^{だいべん}の検査^{けんさ})
ຈະທຳການກວດ. (① ຈະກວດດ້ວຍເອັກຊະເຣ ② ຈະກວດດ້ວຍເຄື່ອງສ່ອງພາຍໃນຮ່າງກາຍ ③ ຈະກວດເລືອດ
④ ຈະກວດຢູ່ງວ ⑤ຈະກວດຂີ້)
6. こちらの部屋^{へい}に来て^{きて}下さい。／ກະລຸນາມາທ້ອງພີ້.
7. ここに座^{すわ}って下さい。／ກະລຸນານັ່ງຢູ່ນີ້.
8. ここに寝^ねて下さい。／ກະລຸນານອນຢູ່ນີ້.

9. 腕を出して下さい。／ກະລຸນາເດ່ແຂນອອກ.

10. 注射をします。／ຈະສັກຢາ

11. 貴方の病気は次の病気です。／ພະຍາດຂອງເຈົ້າແມ່ນ:

① 食道: (a. 食道異物 (魚の骨) b. 食道静脈瘤 破裂 c. 食道癌)

ທາງເດີນອາຫານ: (a. ສິ່ງແປກ(ເຊັ່ນກ້າງປາ)ຄາຢູ່ທາງເດີນອາຫານ .

b. ສາຍເລືອດນຶ່ງຢູ່ທາງເດີນອາຫານແຕກ c. ເປັນໂລກມະເຮັງໃສ່ທາງເດີນອາຫານ)

② 胃: (a. 胃潰瘍 (大潰瘍、小潰瘍) b. (浅い潰瘍、深い潰瘍、穿孔しています。) c. マロリーワイス症候群 d. 胃炎 e. 胃癌)

ກະເພາະອາຫານ: (a. ກະເພາະມີບາດແຜ (ໃຫຍ່, ນ້ອຍ) b. ຂັ້ນຂອງບາດແຜ(ບໍ່ເລິກ, ເລິກ)

c. ໝວດອາການທ່ານMallory Weiss. d. ກະເພາະອາຫານອັກເສບ e. ມະເຮັງກະເພາະອາຫານ)

③ 小腸: (a. メッケル氏憩室 b. 十二指腸潰瘍 c. 腸閉塞 d. 腸捻転 e. 腸重積 f. 腸間膜血管閉塞症)

ໄສ້ນ້ອຍ: (a. ຖົງທີ່ພະໜັງອະໄວຍະວະທ່ານMeckel b. ເປັນແຜເປື້ອນທີ່ເຍື່ອເມືອກຂອງ ລຳໄສ້ອ່ອນທ່ອນ

ຕົ້ນc. ລຳໄສ້ອຸດຕັນ d. ລຳໄສ້ຂົດຕົວເອງເຮັດໃຫ້ອຸດຕັນ e. ລຳໄສ້ສອດຊ້ອນ f. ອາການຫຼອດເລືອດ

ເຍື່ອລຳໄສ້ອຸດຕັນ)

④ 大腸: (a. 大腸憩室 b. 大腸ポリープ c. 大腸穿孔)

ລຳໄສ້ໃຫຍ່: (a. ພະຍາດຖົງທີ່ຜະໜັງລຳໄສ້ໃຫຍ່ b. ຕິ່ງເນື້ອງອກລຳໄສ້ c. ການເຈາະຮູລຳໄສ້ໃຫຍ່)

⑤ 直腸・肛門: (a. 直腸癌 b. 直腸潰瘍 c. 結腸癌 d. 内、外痔核 e. 内、外痔瘻 f. 裂肛)

ໄສ້ສຸດ/ຮູທະວານໜັກ: (a. ມະເຮັງລຳໄສ້ສຸດ b. ແຜຜິວໜັງເຍື່ອໄສ້ສຸດ c. ມະເຮັງລຳໄສ້

d. ລົດສະດວງທະວານໜັກທາງນອກ.ທາງໃນ. e. ໜອງອອກຈາກ ບາດແຜຊີມຊອດຮູທະວານໜັກທາງ

ນອກ,ທາງໃນ f. ແຜເປື້ອນທີ່ຮູທະວານ)

⑥ 肝: (a. 肝癌 b. 肝硬変 c. 肝囊肿 d. 寄生虫 e. 脂肪肝 f. 肝炎 (①急性肝炎 ②慢性

肝炎 ③ ヴィールス性肝炎 (A・B・C型)

ຕົບ: (a. ມະເຮັງຕົບ b. ພະຍາດຕົບແຂງ c. ຕົບໄຄ້ d. ແມ່ກາຝາກ e. ຕົບມີໄຂມັນ

f. ຕົບອັກເສບ (①ຕົບອັກເສບສາຫັດແລະໄວ ②ຕົບອັກເສບຊຳເຮື້ອ ③ຕົບອັກເສບດ້ວຍໄວຣັສ

(ຊະນິດ A, B, C))

⑦ 胆囊: (a. 胆囊炎 b. 化膿性胆囊炎 c. 肝内結石 d. 総胆管結石 e. 胆囊結石)

ປີ: (a. ປີອັກເສບ b. ປີອັກເສບເປັນໜອງ c. ໜົ້ວໃນຕົບ d. ໜົ້ວໃນທ່ຽວ e. ໜົ້ວໃນປີ)

⑧ 脾: (a. 急性脾炎 b. 急性化膿性穿孔性脾炎 c. 脾囊腫 d. 脾腫瘍 (癌))

ມ້າມ: (a. ມ້າມອັກເສບສາຫັດແລະໄວ b. ມ້າມອັກເສບເປັນຮູໜອງສາຫັດແລະໄວ c. ມ້າມໄຄ້

d. ເນື້ອງອກ(ມະເຮັງ)ໃນມ້າມ)

⑨ 脾臓: (a. 脾破裂 b. バンター氏病 (鬱血性脾腫))

ປ້າງ: (a. ປ້າງແຕກ b. ພະຍາດBanti's disease (ເນື້ອງອກປ້າງທີ່ມີເລືອດອັງ))

小児科／ພະແນກເດັກ

小児科では母親（子供の様子が一番よくわかる人）に問診する。

ຢູ່ພະແນກເດັກຈະຖາມຜູ້ເປັນແມ່(ຜູ້ຮູ້ຈັກສະພາບຂອງເດັກຫຼາຍກວ່າໝູ່)

発熱／ມີຄຶງຮ້ອນ

1. 医師：熱はありますか？

ທ່ານໝໍ: ມີຄຶງຮ້ອນບໍ່?

2. 母親：熱があります。 熱はありません。

ແມ່: ເຈົ້າ, ມີຄຶງຮ້ອນ. ບໍ່, ບໍ່ມີຄຶງຮ້ອນ.

3. 医師：いつから熱がありますか？

ທ່ານໝໍ: ມີຄຶງຮ້ອນມາແຕ່ມື້ໃດ?

4. 母親：___月___日___時からあります。

ແມ່: ມີແຕ່ເວລາ___ໂມງ ເດືອນ___ ວັນທີ___.

5. 医師：___月___日の最も高い熱は何度ですか？

ທ່ານໝໍ: ຄຶງຮ້ອນທີ່ສູງທີ່ສຸດໃນເດືອນ ວັນທີ ມີຈັກ ອົງສາ?

6. 母親：___度___分です。

ແມ່: ຄຶງຮ້ອນສູງສຸດ___ອົງສາ.

7. 医師：翌日の最も高い熱は何度ですか？

ທ່ານໝໍ: ມື້ຕໍ່ມາ, ຄຶງຮ້ອນສູງສຸດຈັກອົງສາ?

8. 母親：___度___分です。

ແມ່: ຄຶງຮ້ອນສູງສຸດ___ອົງສາ.

9. 医師：翌々日の最も高い熱は何度ですか？

ທ່ານໝໍ: ສອງມື້ຕໍ່ມາ, ຄຶງຮ້ອນສູງສຸດຈັກອົງສາ?

10. 母親：____度 ____分です。

ແມ່: ຄືງຮ້ອນສູງສຸດ _____ ອົງສາ.

【このように受診当日までの、各日の最高体温を問診する。4日以上、発熱が持続する場合には、別表1（次項）の熱型表に母親に記入させる。子供の発熱は高熱でも、4日未満の持続期間で喉頭発赤を認めれば、感冒がしばしばで、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし、38℃以上の発熱が5日以上持続したら、全身状態が比較的良好でも、不明熱として入院精査の適応となる】

咳/ໄອ

1. 医師：咳はありますか？

ທ່ານໝໍ: ໄອບໍ່?

2. 母親：咳はあります。 咳はありません。

ແມ່: ເຈົ້າ, ໄອ. ບໍ່, ບໍ່ໄອ.

3. 医師：いつから咳がありますか？

ທ່ານໝໍ: ໄອມາແຕ່ເມື່ອໃດ?

4. 母親：____月 ____日からあります。

ແມ່: ໄອມາແຕ່ ເດືອນ ____ ວັນທີ ____.

5. 医師：だんだん、咳が強くなりますか？

ທ່ານໝໍ: ໄອນັ້ນ ຄ່ອຍໆ ແຮງຂຶ້ນບໍ່?

6. 母親：強くなります。 かわりません。

ແມ່: ແຮງຂຶ້ນ. ບໍ່ຮູ້ຈັກ.

◎ 【発熱のない咳嗽の場合には、感冒がしばしばであるが、聴診により喘息発作を鑑別する。喘息があれば喘息の項目を参照する。発熱があっても、3日未満の発熱と咳嗽の場合も感冒の可能性が高く、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし 38℃以上の発熱が 4日以上持続し、咳嗽を伴い、増悪する場合には肺炎の可能性が高く、入院適応となる。胸部X線検査を行い、入院加療する】

べっぴょう
別表1/ຕາຕະລາງ 1

かひょう ねつ の 出た 日 から つき 日 を 記入 し、その 日 に 測った 体温 を 思い 出して、点 で 記入 して 下さい。

ກະລຸນາຂຽນເດືອນແລະວັນທີຕັ້ງແຕ່ມື້ເລີ່ມມີຄັງຮ້ອນໃສ່ຕາຕະລາງຂ້າງລຸ່ມນີ້ແລະທວນຄືນວ່າແທກໄດ້ຈັກຄັງສາ

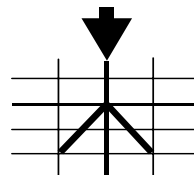
ແລ້ວໃຫ້ໝາຍຈຳເນັດໃສ່ເສັ້ນຕາຕະລາງນັ້ນ.

解熱剤使用の際には表に矢印(↓)を記入して下さい。

ຖ້າຫາກໃຊ້ຢາຫຼຸດຄວາມຮ້ອນ, ກະລຸນາໝາຍກາລູກສອນ ↓ ໃສ່ບ່ອນທີ່ເໝາະສົມໃນຕາຕະລາງຂ້າງລຸ່ມນີ້ດ້ວຍ

たいおんひょう
体温表/ເສັ້ນກຣາຟອຸນຫະພູມຂອງຮ່າງກາຍ

月 日 (曜) Month Day (Day of the Week)	日 () Day ()	日 () Day ()	日 () Day ()	日 () Day ()	日 () Day ()	日 () Day ()	日 () Day ()
	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 午後 a.m. p.m. 7 11 3 8 時 時 時 時
41							
40							
39							
38							
37							
36							



おうと
嘔吐/ຮາກ

1. 医師：吐いたりしますか？

ທ່ານໝໍ : ຮາກບໍ່?

2. 母親：吐きます。 吐きません。

ແມ່: ເຈົ້າ, ຮາກ. ບໍ່, ບໍ່ຮາກ

3. 医師：いつから吐きますか？

ທ່ານໝໍ : ຮາກມາແຕ່ເມື່ອໃດ ?

4. 母親：^{はは}おや ^{がつ}月 ^{にち}日 ^じ時から吐きます。

ແມ່: ຮາກມາແຕ່ເດືອນ _____ ວັນທີ _____ ເວລາ _____ ໂມງ.

5. 医師：^{いし}1日 ^{にち}に ^{なんかい}何回 ^は吐きますか？

ທ່ານໝໍ: ຮາກມື້ລະຈັກເທື່ອ?

6. 母親：^{はは}おや ^{にち}1日 ^{かい}に _____ 回 ^は、吐きます。

ແມ່: ຮາກມື້ລະ _____ ເທື່ອ.

7. 医師：^{いし}水分 ^{すいぶん}をとると、その後 ^{のち}に吐いてしまいますか？

ທ່ານໝໍ: ຫຼັງຈາກກິນເຄື່ອງແຫຼວແລ້ວຮາກບໍ່?

8. 母親：^{はは}おや ^{すいぶん}水分 ^はをとると吐きます。 ^{すいぶん}水分 ^はは、吐かずにとれます。

ແມ່: ຫຼັງຈາກກິນເຄື່ອງແຫຼວແລ້ວຮາກ. ສາມາດກິນເຄື່ອງແຫຼວໄດ້ແລະກໍບໍ່ຮາກ.

9. 医師：^{いし}便 ^{べん}に血 ^ちがまじりますか？

ທ່ານໝໍ: ມີເລືອດປົນຢູ່ກັບຂີ້ບໍ່?

10. 母親：^{はは}おや ^ち血 ^ちがまじります。 ^ち血 ^ちはまじりません。

ແມ່: ເຈົ້າ, ມີເລືອດປົນຢູ່ກັບຂີ້. ບໍ່, ບໍ່ມີເລືອດປົນຢູ່ກັບຂີ້.

【子供では、1日の嘔吐が5回以上あって、それが2日以上続き、しかも水分をとると吐いてしまう場合には、脱水症をきたしますので、入院適応となる。また、血便を伴う場合には、腸重積症や食中毒症の可能性が非常に高いので、入院精査の適応になる】

下痢／ຖອກທ້ອງ

1. 医師：^{いし}下痢 ^{げり}はありますか？

ທ່ານໝໍ: ຖອກທ້ອງບໍ່?

2. 母親：^{はは}おや ^{げり}下痢 ^{げり}があります。 ^{げり}下痢 ^{げり}はありません。

ແມ່: ເຈົ້າ, ຖອກທ້ອງ. ບໍ່, ບໍ່ຖອກທ້ອງ.

3. 医師：^{いし}いつから ^{げり}下痢 ^{げり}がありますか？

ທ່ານໝໍ: ຖອກທ້ອງມາແຕ່ເມື່ອໃດ ?

4. 母親：^{はは}おや ^{がつ}月 ^{にち}日からあります。
 ແມ່: ຖອກທ້ອງມາແຕ່ເດືອນ _____ ວັນທີ _____.
5. 医師：^{いし}1日 ^{にち}に何回 ^{なんかい}の下痢 ^{げり}がありますか？
 ທ່ານໝໍ: ຖອກທ້ອງມື້ລະຈັກ _____ ເທື່ອ .
6. 母親：^{はは}おや ^{にち}1日 ^{かい}に _____ 回 ^{げり}の下痢 ^{げり}があります。
 ແມ່: ຖອກທ້ອງມື້ລະ _____ ເທື່ອ .
7. 医師：^{いし}下痢 ^{げり}は水 ^{みず}のようですか？ それとも ^{やわ}柔らかい ^{なんべん}軟便 ^{なんべん}ですか？
 ທ່ານໝໍ: ທີ່ຖອກທ້ອງນັ້ນ ເປັນຄືນຳບໍ່? ຫຼືຂີ້ອ່ອນໆ ?
8. 母親：^{はは}おや ^{みず}水 ^{みず}のようです。 ^{なんべん}軟便 ^{なんべん}です。
 ແມ່: ຂີ້ຄືນຳ. ຂີ້ອ່ອນໆ.
9. 医師：^{いし}便 ^{べん}に血 ^ちがまじりますか？
 ທ່ານໝໍ: ມີເລືອດປົນຢູ່ກັບຂີ້ບໍ່?
10. 母親：^{はは}おや ^ち血 ^ちがまじります。 ^ち血 ^ちはまじりません。
 ແມ່: ເຈົ້າ, ມີເລືອດປົນຢູ່. ບໍ່, ບໍ່ມີເລືອດປົນຢູ່.

◎ 【子供では、1日に10回以上の水様の下痢が2日以上持続する場合には、脱水症を合併するので入院適応となる。また血便を伴う場合には、食中毒症（サルモネラ感染症など）の可能性が非常に高いので、入院精査の適応となる】

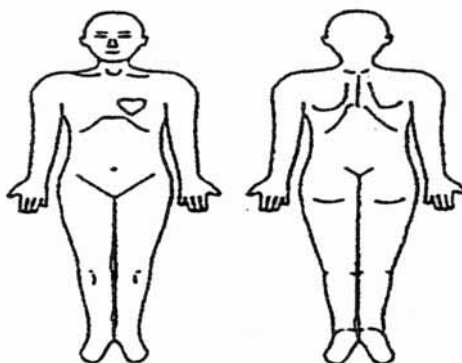
発疹／ຜົນເທິງຜິວໜັງ

1. 医師：^{いし}皮膚 ^{ひふ}に、発疹 ^{はっしん}やブツブツはありますか？
 ທ່ານໝໍ: ມີຜົນເທິງຜິວໜັງບໍ່?
2. 母親：^{はは}おや ^{はっしん}発疹 ^{はっしん}があります。 ^{はっしん}発疹 ^{はっしん}はありません。
 ແມ່: ເຈົ້າ, ມີຜົນ. ບໍ່, ບໍ່ມີຜົນກ.

別表2/ຮູບທີ 2

◎ 下図に発疹のあった部位を記入して下さい。

ກະລຸນາໝາຍບ່ອນມີຜື່ນໃສ່ຮູບຂ້າງລຸ່ມນີ້ .



けいれん/ການຊັກ

1. 医師：けいれんはありましたか？

ທ່ານໝໍ: ເດັກຊັກບໍ່?

2. 母親：けいれんをおこしました。 けいれんはありません。

ແມ່: ເຈົ້າ, ຊັກ . ບໍ່ , ບໍ່ຊັກ .

3. 医師：いつ、けいれんをおこしましたか？

ທ່ານໝໍ: ຊັກເມື່ອໃດ ?

4. 母親：__月 __日の __時 __分におこしました。

ແມ່: ຊັກ ໃນເດືອນ __ ວັນທີ __ ເວລາ __ ໂມງ __ ນາທີ .

5. 医師：何分間、けいれんが続きましたか？

ທ່ານໝໍ: ການ ຊັກຢູ່ນັ້ນດົນຈັກນາທີ ?

6. 母親：__分間続きました。

ແມ່: ຊັກດົນຢູ່ __ ນາທີ .

7. 医師：何回、けいれんをおこしましたか？

ທ່ານໝໍ: ການ ຊັກນັ້ນເກີດຂຶ້ນຈັກເທື່ອ ?

8. 母親：^{はは}____^{かい}回、けいれんをおこしました。

ແມ່: ການຊັກນັ້ນເກີດຂຶ້ນ____ເທື່ອ

9. 医師：熱^{あつ}はありますか？→熱^{あつ}の項目^{こうもく}へ。

ທ່ານໝໍ: ມີຄັງຮ້ອນບໍ່? →ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ " ມີຄັງຮ້ອນ"

◎ 【^{こども}子供の^{あつ}けいれんで、^{あつ}熱を^{ともな}伴い、^{ふんい}5分以内^{ない}のものが^{かい}1回^{かい}ならば、^{あつ}熱性^{あつ}けいれんである^{ばい}場合^{ばい}が多い。逆^{さか}に、^{ふんい}5分以上^{じょう}の^{けい}継続時間^{じかん}あるいは^{かい}2回以上^{じょう}の^{けい}けいれんをおこしている^{ばい}場合には、^{ずいまくえん}髄膜炎^{のうえん}、^{のうしゅつ}脳炎^{けつ}、^{のうしゅつ}脳出血^{けつ}など^{しやうじやう}にともなう^{しやうじやう}症状^{しやうじやう}であることがあるので、^{にゅういん}入院^{せいさ}精査^{しやうじやう}の^{てきおう}適応^{てきおう}となる】

意識障害／^{い し き しやうがい}ເສຍສະຕິ

1. 医師：呼びかけて、^{おうどう}応答^{おうどう}のないのはいつからですか？

ທ່ານໝໍ: ເຖິງຈະຮ້ອງໃສ່ກໍບໍ່ຕອບນັ້ນ ແມ່ນແຕ່ເມື່ອໃດ ?

2. 母親：^{はは}____^じ時^じ ____^{ぶん}分からです。

ແມ່: ແຕ່____ໂມງ____ນາທີ .

3. 医師：けいれんはありましたか？→けいれんの^{こうもく}項目^{こうもく}へ。

ທ່ານໝໍ: ມີການຊັກບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ " ການຊັກ "

4. 医師：^{おうど}嘔吐^{おうど}はありましたか？→ ^{おうど}嘔吐^{おうど}の^{こうもく}項目^{こうもく}へ

ທ່ານໝໍ: ມີການຮາກບໍ່?→ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ " ການຮາກ".

5. 医師：熱^{あつ}はありますか？→ 発熱^{はつねつ}の^{こうもく}項目^{こうもく}へ。

ທ່ານໝໍ: ມີຄັງຮ້ອນບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ "ຄັງຮ້ອນ"

6. 医師：この^し2週間^し以内^いの^{はっしん}発疹^{はっしん}や^{はっしん}ブツブツ^{はっしん}はありましたか？→ ^{はっしん}発疹^{はっしん}の^{こうもく}項目^{こうもく}へ。

ທ່ານໝໍ: ພາຍໃນ 2 ອາທິດຜ່ານມານີ້ ມີຜົນຫຼີຈຸດໆບໍ່?→ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ "ຜົນຫຼີຈຸດໆ".

◎ 【^{い し き しやうがい}意識障害^{げんいんけんさく}は原因^{ちりやう}検索^{にゅういんせい}と治療^いのために^{にゅういんせい}入院^{せいさ}精査^{しやうじやう}加療^{てきおう}の^{てきおう}適応^{てきおう}となる】

腹痛／ການເຈັບທ້ອງ

1. 医師：腹痛はありますか？　ທ່ານໝໍ: ເຈັບທ້ອງບໍ່?
2. 母親：腹痛があります。　腹痛はありません。
ແມ່: ເຈົ້າ, ເຈັບທ້ອງ.　ບໍ່, ບໍ່ເຈັບທ້ອງ.
3. 医師：いつから腹痛がありますか？　ທ່ານໝໍ: ເຈັບທ້ອງມາແຕ່ເມື່ອໃດ？
4. 母親：__月__日__時からあります。
ແມ່: ເຈັບທ້ອງມາແຕ່ເດືອນ____ວັນທີ____ເວລາ____ໂມງ.
5. 医師：だんだん、腹痛が強くなりますか？　ທ່ານໝໍ: ຄ່ອຍໆ ເຈັບທ້ອງແຮງຂຶ້ນບໍ່？
6. 母親：強くなります。　かわりません。
ແມ່: ແຮງຂຶ້ນ.　ບໍ່ຮູ້ຈັກ.
7. 医師：腹痛のくる部位はどこですか？
ທ່ານໝໍ: ພາກສ່ວນທີ່ເຈັບທ້ອງນັ້ນແມ່ນບ່ອນໃດ？
8. 母親：腹部の絵（別表3）を示し、腹痛部位に印をつけさせる。
ບອກໃຫ້ແມ່ໝາຍບ່ອນເຈັບທ້ອງໃສ່ຮູບຂອງທ້ອງ (ຮູບທີ 3)
9. 医師：吐いたりしますか？→ 嘔吐の項目へ。
ທ່ານໝໍ: ຮາກບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ “ການຮາກ”
10. 医師：下痢はありますか？→ 下痢の項目へ。
ທ່ານໝໍ: ຖອກທ້ອງບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ “ຖອກທ້ອງ”

◎ 【腹痛の場合、まず理学的所見で急性虫垂炎、その他の急性腹症を否定することが必要である。手術適応があると判断されれば、外科医師に診療を依頼する。外科的なものが考えにくい場合には、嘔吐あるいは下痢などの随伴症状があれば、それぞれの項目の判断に従う。下痢のない場合には、グリセリン浣腸を行い、便性を確認する。乳幼児で粘血便を認めたら、腸重積の可能性が高く、入院施設があり小児科医師のいる病院に、診療（透視下で高压浣腸を行い、腸重積の診断および腸重積があれば、整復するため）を依頼する。粘血便がない場合には腹痛が軽快するかどうか症状の動きをみる。軽快する場合は多い】

別表3/ຮູບທີ 3

下図に主な腹痛の部位を記入して下さい。

ກະລຸນາໝາຍບ່ອນເຈັບທ້ອງໃສ່ຮູບ ທີ 3 ຂ້າງລຸ່ມນີ້ .



喘息/ຫິດ

1. 医師：喘息（ゼーゼー、ヒューヒュー）はありますか？
ທ່ານໝໍ: ມີພະຍາດຫິດ (ສຽງຫາຍໃຈດັງຫວັດໆ) ບໍ່ ?
2. 母親：喘息があります。喘息はありません。
ແມ່: ເຈົ້າ, ມີຫິດ ບໍ່, ບໍ່ມີຫິດ.
3. 医師：いつから喘息がありますか？
ທ່ານໝໍ: ມີຫິດແຕ່ເມື່ອໃດ ?
4. 母親：__月 __日の __時からあります。
ແມ່: ແຕ່ເດືອນ __ ວັນທີ __ ເວລາ __ ໂມງ .
5. 医師：だんだん、喘息が強くなりますか？
ທ່ານໝໍ: ຫິດນັ້ນຄ່ອຍໆຮ້າຍແຮງຂຶ້ນບໍ່?
6. 母親：強くなります。かわりません。
ແມ່: ເຈົ້າ, ຮ້າຍແຮງຂຶ້ນ . ບໍ່ຮູ້ຈັກ .
7. 医師：喘息と言われたことはありますか？
ທ່ານໝໍ: ເດັກເຄີຍຖືກບອກວ່າເປັນຫິດບໍ່ ?
8. 母親：あります。ありません。
ແມ່: ເຈົ້າ, ເຄີຍ . ບໍ່, ບໍ່ເຄີຍ .
9. 医師：喘息と言われて、現在、お薬を飲んでいますか？
ທ່ານໝໍ: ເມື່ອຖືກບອກວ່າເປັນຫິດແລ້ວ, ປະຈຸບັນນີ້, ກິນຢາບໍ່ ?
10. 母親：飲んでます。飲んでいません。
ແມ່: ເຈົ້າ, ກິນ . ບໍ່, ບໍ່ກິນ .
11. 医師：薬剤名はわかる場合には、薬剤名を記入して、何錠を何時に飲んだかも記入して下さい。
ທ່ານໝໍ: ໃນກໍລະນີທີ່ຮູ້ຊື່ຢາ, ຈົ່ງຂຽນຊື່ຢາ ແລະຂຽນດ້ວຍວ່າກິນຈັກເມັດເວັ້ນຈັກຊົ່ວໂມງຈົ່ງກິນ.
12. 医師：咳はありますか？ → 咳の項目へ。
ທ່ານໝໍ: ໄອບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ " ໄອ " .

13. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。
ທ່ານໝໍ: ມີຄືງຮ້ອນບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ "ຄືງຮ້ອນ".

◎ 【小児喘息では、吸入療法（ベネトリンなど）や点滴療法（ネオフィリンなど）にて
軽快しなければ入院適応となる。】

上記以外の症状／ອາການອື່ນນອກຈາກຂ້າງເທິງນີ້

1. 医師：上記以外の症状はありますか？
ທ່ານໝໍ: ນອກຈາກອາການທີ່ຂຽນໄວ້ຂ້າງເທິງນັ້ນແລ້ວມີອາການອື່ນບໍ່?
2. 母親：あります。 ありません。
ແມ່: ເຈົ້າ, ມີ. ບໍ່, ບໍ່ມີ.
3. 医師：どんな症状ですか？
ທ່ານໝໍ: ມີອາການແນວໃດ?
4. 母親：母親に記入させる。
ຂໍໃຫ້ແມ່ຂຽນໃຫ້.
5. 医師：それは、いつからですか？
ທ່ານໝໍ: ອາການນີ້ ມີມາແຕ່ເມື່ອໃດ ?
6. 母親：__月 __日の __時からです。
ແມ່: ມີແຕ່ເດືອນ__ວັນທີ __ເວລາ __ໂມງ.
7. 医師：それは何回みられますか？
ທ່ານໝໍ: ເຫັນມີອາການນີ້ ຈັກເທື່ອ?
8. 母親：__回です。
ແມ່: __ເທື່ອ.

誤飲／ກິນຂອງຜິດ

1. 医師：何を誤飲しましたか？

ທ່ານໝໍ: ກິນຫຍັງລົງ ?

2. 母親：誤飲したものを記入させる。

ບອກໃຫ້ແມ່ຂຽນວ່າເດັກໄດ້ກິນຫຍັງລົງໄປ .

3. 医師：どれくらいの量を誤飲しましたか？

ທ່ານໝໍ: ເດັກໄດ້ກິນລົງໄປຈັກອັນ(ເທົ່າໃດ) . _____

4. 母親：量を記載させる。

ບອກໃຫ້ແມ່ຂຽນປະລິມານ.

5. 医師：何時何分に誤飲しましたか？

ທ່ານໝໍ: ເດັກໄດ້ກິນລົງໄປ ເວລາຈັກໂມງ ?

6. 母親：__時__分です。

ແມ່: ເວລາ____ໂມງ____ນາທີ .

7. 医師：嘔吐しましたか？ → 嘔吐の項目へ。

ທ່ານໝໍ: ເດັກໄດ້ຮາກບໍ່? → ກະລຸນາເບິ່ງຫົວຂໍ້ " ການຮາກ "

【タベコの誤飲がほとんどで、念のため胃洗浄を行う。それ以外のもの誤飲で、その毒性・処置についてわからない場合には、筑波中毒110番（TEL：0298-52-9999）に問い合わせる。】

既往症・予防接種歴／ປະຫວັດຄົນເຈັບ.ປະຫວັດການສັກຢາປ້ອງກັນພະຍາດ

1. 医師：これまでに、かかったことのある病気に○印をつけて下さい。

ທ່ານໝໍ: ກະລຸນາຂີດ ○ ໃສ່ຊື່ພະຍາດທີ່ເຄີຍເປັນມາຮອດປະຈຸບັນ .

喘息／ຫິດ 喘息性気管支炎／ຫຼອດປອດອັກເສບຈາກຫິດ 気管支炎／ຫຼອດປອດອັກເສບ

肺炎／ປອດບວມ 結核／ປອດແຫ້ງ 熱性けいれん／ຊັກເພາະມີຄືງຮ້ອນສູງ

てんかん／ລົມບ້າໝູ ອູ່ໄສຕິ່ງ ເລີ່ມກຳແພງຊີມເຊື້ອໄວຣັສ ຝູ່ຊີນ／ໝາກແດງນ້ອຍ

ມີຊ້ຳບ້າສຸກ ອາດຜູກກະເຊຍ／ໝາກເປັດ ບຸ້ນກະເຊຍ／ໄອໄກ່

ອາດຜູກກະເຊຍ／ຜົນເທິງຜົວ (ຜົນສີບົວ) ອື່ນໆ: _____

2. 医師：以下の予防接種は、うけたことがありますか？

ທ່ານໝໍ: ເດັກເຄີຍສັກຢາປ້ອງກັນພະຍາດຢູ່ຂ້າງລຸ່ມນີ້ບໍ່ ?

ມື່ນເຮົາໄປສັກຢາປ້ອງກັນພະຍາດ ອາດຜູກກະເຊຍ:

ເລີ່ມກຳແພງຊີມເຊື້ອໄວຣັສ ຝູ່ຊີນ／ໝາກແດງນ້ອຍ ມີຊ້ຳບ້າສຸກ ອາດຜູກກະເຊຍ

ກະເຊຍ／ໝາກເປັດ 3 ກຳແພງວັກຊີນ／ຢາວັກສິນປະສົມ 3 ຢ່າງ (DTP) ສັກ 3 ກຳແພງວັກຊີນ (MMR)

／ຢາວັກສິນປະສົມ 3 ຢ່າງຊະນິດໃໝ່ (MMR) ປອນໂອ／ໂປລີໂອ ທຸບເຊຍລິນ／ປອດແຫ້ງ BCG

家族歴／ປະຫວັດຂອງຄອບຄົວ

1. 医師：家族（母親、父親、兄弟姉妹）でかかったことのある病気に○印をつけて下さい。

ທ່ານໝໍ: ກະລຸນາຂີດ○ ໃສ່ພະຍາດທີ່ຄອບຄົວ(ແມ່,ພໍ່,ອ້າຍເອື້ອຍນ້ອງ)ເຄີຍເປັນ .

	喘息 ຫິດ	肺炎 ປອດບວມ	結核 ປອດແຫ້ງ	肝炎 ຕັບແຂງ	糖尿病 ເປົາຫວານ	てんかん ລົມບ້າໝູ	AIDS ເອດAIDS	その他 ແລະອື່ນໆ
母親 ແມ່								
父親 ພໍ່								
兄弟姉妹 ອ້າຍເອື້ອຍ ນ້ອງ								

その他：／ແລະອື່ນໆ:_____

分娩・出産歴／ປະຫວັດການເກີດຂອງເດັກ

1. 医師：産まれた時の体重は？

ທ່ານໝໍ: ນ້ຳໜັກໃນເວລາເກີດເທົ່າໃດ ?

2. 母親：___g です。

ແມ່: _____ກຣາມ.

3. 医師：出産予定日より早く、または、遅く生まれましたか？

ທ່ານໝໍ: ເກີດໄວກ່ອນກຳນົດ, ຫຼື , ເກີດຊ້າກວ່າກຳນົດບໍ່?

4. 母親：___日早く生まれました。 予定日に生まれました。 ___日遅く生まれました。

ແມ່: ເກີດໄວກ່ອນກຳນົດ _____ມື້ . ເກີດຕາມກຳນົດ . ເກີດຊ້າກ່ອນກຳນົດ _____ມື້ .

産婦人科／ພະແນກເກີດລູກແລະໂຮກຜູ້ຍິງ

1. 今日、相談したいことは何ですか？／ມື້ນີ້, ຢາກປຶກສາ ເລື່ອງຫຍັງ?

① 月経にかかわる異常についての相談（不順・月経時の痛み・月経の量が多い）

ປຶກສາກ່ຽວກັບບັນຫາປະຈຳເດືອນ (ບໍ່ປົກກະຕິ, ເຈັບເວລາເປັນປະຈຳເດືອນ, ປະຈຳເດືອນມີປະລິມານ ຫຼາຍ)

② 月経前症候群（月経前の不調）についての相談

ປຶກສາກ່ຽວກັບໝວດອາການກ່ອນປະຈຳເດືອນ(ຮູ້ສຶກບໍ່ສະບາຍກ່ອນປະຈຳເດືອນ).

③ 更年期についての相談（更年期障害 かどうか知りたい・治療法を知りたい・その他）

ການໝົດປະຈຳເດືອນ (ຢາກຮູ້ອຸປະສັກຂອງການໝົດປະຈຳເດືອນ • ຢາກຮູ້ວິທີປິ່ນປົວ. ແລະອື່ນໆ)

④ 子宮筋腫の診察・相談／ການກວດ, ປຶກສາກ່ຽວກັບເນື້ອງອກໃນມືດລູກ.

⑤ 子宮内膜症の診察・相談／ການກວດ, ປຶກສາກ່ຽວກັບເຍື່ອເມືອກທາງໃນຂອງມືດລູກ)

⑥ 子宮がん検診／ການກວດມະເຮັງມືດລູກ.

⑦ 妊娠しているかどうか知りたい／ຢາກຮູ້ວ່າຖືພາຫຼືບໍ່?

⑧ 妊娠検診を受けたい／ຢາກກວດຫ້ອງລູກອ່ອນ.

⑨ 不妊症について相談したい／ຢາກປຶກສາກ່ຽວກັບການບໍ່ມີລູກ(ການເປັນໝັນ)

⑩ 性行為感染症について相談したい／ຢາກປຶກສາກ່ຽວກັບການຕິດພະຍາດຈາກຮ່ວມເພດ

⑪ 避妊について相談したい／ຢາກປຶກສາກ່ຽວກັບການຄຸມກຳເນີດ

⑫ 性生活について相談したい／ຢາກປຶກສາກ່ຽວກັບຊີວິດການຮ່ວມເພດ

⑬ 以下の症状 についての診察・相談／ການກວດ, ປຶກສາກ່ຽວກັບອາການດັ່ງຂ້າງລຸ່ມ:

a. 不正出血／ເລືອດອອກຜິດປົກກະຕິ

b. おりものが^{おお}多い／ລົງຂາວຫຼາຍ

c. 外陰部^{がいいんぶ}のかゆみ・痛み^{いた}／ຄັນ,ເຈັບຂ້າງນອກຂອງອະໄວຍະເພດຍິງ

d. 下腹部^{かふくぶ}の痛み^{いた}／ເຈັບທ້ອງເບື້ອງລຸ່ມ

e. 腰^{こし}の痛み^{いた}／ເຈັບແອວ

f. 尿^{にょう}が近い・排尿時^{はいにょうじ}の痛み^{いた}・残尿感^{ざんにょうかん}

ປວດຢູ່ງວດ . ເຈັບເວລາຖ່າຍເປົາ . ຮູ້ສຶກຄືວ່າຢູ່ງວດບໍ່ສຸດ .

g. のぼせ・イライラ・肩^{かた}こり／ຮູ້ສຶກຕື່ນເຕັ້ນ. ມຸດມັດ . ເຈັບເອັນປ່າ

h. 疲れ^{つか}が^{はげ}激しい翌朝^{よくあさ}まで持ち越^もす／ເມື່ອຍຫຼາຍ,ນອນແລ້ວກໍຍັງບໍ່ເຊົາເມື່ອຍ

i. 涙^{なみだ}もろくな^なった・精神的^{せいしんてき}に不安定^{ふあんてい}だと感^{かん}じている

ຮູ້ສຶກວ່ານ້ຳຕາໄຫຼອອກງ່າຍ. ມີສະພາບທາງດ້ານຈິດໃຈບໍ່ທຸ່ນທຸ່ງ.

2. あなたの^{げっけい}月経^{たづ}についてお尋ねします。

ຂໍຖາມກ່ຽວກັບປະຈຳເດືອນຂອງເຈົ້າ

① 初潮^{しよちよう}は何歳^{なんさい}でしたか？／ເລີ່ມມີປະຈຳເດືອນແຕ່ອາຍຸຈັກປີ？

② 閉経^{へいけい}していますか？（はい・いいえ）／ໝົດປະຈຳເດືອນແລ້ວບໍ່？（ໝົດແລ້ວ . ຍັງ）

③ 最終^{さいしゅう}月経^{げっけい}（一番^{いちばん}最近^{さいきん}の月経^{げっけい}は）／

ປະຈຳເດືອນສຸດທ້າຍໝົດເມື່ອໃດ（ປະຈຳເດືອນທີ່ຜ່ານໄປເທື່ອສຸດທ້າຍ）

④ 月経周期^{げっけいしゅうき}は（順調^{じゆんちよう}・不順^{ふじゆん}）（周期^{しゅうき}は ～ 日型^{にちがた}）

ໄລຍະປະຈຳເດືອນ（ປົກກະຕິ . ບໍ່ປົກກະຕິ）（ປະຈຳເດືອນຮອບ _____ ມື້）

⑤ 通常^{つうじょう}月経^{げっけい}は何日^{なんにち}ぐらい続^{つづ}きますか？（ 日間^{にちかん}くらい）

ປະຈຳເດືອນທຳມະດາມີຢູ່ຈັກມື້？（ປະມານ _____ ມື້）.

⑥ 月経^{げっけい}の量^{りょう}は（多い^{おお}・普通^{ふつう}・少ない^{すく}）／ປະລິມານຂອງປະຈຳເດືອນນັ້ນ（ ຫຼາຍ . ທຳມະດາ . ໜ້ອຍ）

⑦ 月経時に痛みはありますか？ (はい (おなか・腰・頭痛)・いいえ)

ໃນເວລາມີປະຈຳເດືອນນັ້ນເຈັບບໍ່ ? (ເຈົ້າ (ເຈັບທ້ອງ. ແອວ. ຫົວ) . ບໍ່, ບໍ່ເຈັບ)

⑧ 月経前の不調がありますか？ (はい (倦怠感・イライラ・むくみ)・いいえ)

ກ່ອນມີປະຈຳເດືອນຮູ້ສຶກບໍ່ສະບາຍບໍ່? (ເຈົ້າ (ຮູ້ສຶກເມື່ອຍ. ມຸດມັດ . ບວມ) . ບໍ່ , ບໍ່ຮູ້ສຶກຫຍັງ)

3. あなたのプライベートな事柄について、いくつかおたずねさせていただきます。

ຂໍອະນຸຍາດຖາມເລື່ອງສ່ວນໂຕຂອງເຈົ້າບ່າງຢ່າງດ້ວຍ.

① 結婚・同棲していますか？ (はい・いいえ) / ແຕ່ງງານແລ້ວບໍ່.ຢູ່ນຳກັນຊຶ່ງບໍ່ແຕ່ງງານບໍ່?(ເຈົ້າ . ບໍ່)

② 妊娠したことがありますか？ (はい・いいえ) / ເຄີຍຖືພາບໍ່?(ເຈົ້າ . ບໍ່)

分娩 ____回、自然流産 ____回、人工妊娠中絶 ____回

ເຄີຍເກີດລູກ ____ເທື່ອ, ລູກແບບທຳມະຊາດ ____ເທື່ອ , ເອົາລູກອອກ ____ເທື່ອ

4. あなたの健康状態全般についておたずねします。

ຂໍຖາມກ່ຽວກັບສະພາບຂອງສຸກຂະພາບຂອງເຈົ້າ.

(1) 今までかかったことがある主な病気について

ກ່ຽວກັບພະຍາດສຳຄັນທີ່ເຄີຍເປັນມາຮອດປະຈຸບັນ .

(病名 / ຊື່ພະຍາດ _____ 時期 / ເວລາ _____)

現在、服用している薬がありますか？ (はい・いいえ)

ປະຈຸບັນ , ຢາທີ່ກຳລັງກິນຢູ່ມີບໍ່? (ມີ . ບໍ່ມີ)

「はい」の場合わかれば薬品名を書いて下さい。

ຖ້າ " ມີ " ກະລຸນາຂຽນຊື່ຢາໃສ່ນຳດ້ວຍ .

(2) これまで手術を受けたことがありますか？ (はい・いいえ)

ຜ່ານມາເຈົ້າເຄີຍໄດ້ຮັບການຜ່າຕັດບໍ່? (ເຄີຍ . ບໍ່ເຄີຍ)

「はい」の場合、() 歳頃、() の手術

ຖ້າ " ມີ " ໃນລະຫວ່າງອາຍຸ () ປີ, ຜ່າຕັດ ()

③ アレルギーはありますか？（はい・いいえ）／ມີອາການແພ້ອາຫານຫຼືອັນໃດບໍ່? (ມີ . ບໍ່ມີ)

④ 輸血を受けたことがありますか？（はい・いいえ）

ເຄີຍຕື່ມເລືອດບໍ່? (ເຄີຍ . ບໍ່ເຄີຍ)

⑤ たばこを吸いますか？（はい（1日 ____本くらい）・いいえ）

ເຈົ້າດູດຢາບໍ່? (ດູດ (ມື້ໜຶ່ງ ປະມານ ____ ກອກ) . ບໍ່ດູດ)

お酒を飲みますか？（はい・いいえ）／ເຈົ້າກິນເຫຼົ້າບໍ່? (ກິນ . ບໍ່ກິນ)

5. 妊娠の場合／ໃນກໍລະນີທີ່ຖືພາ

I 産前／ກ່ອນເກີດລູກ

・お腹が痛みますか？（①はい ②いいえ）／ເຈັບທ້ອງບໍ່? (ເຈັບ . ບໍ່ເຈັບ)

・何分毎に痛みますか？__分／ເຈັບເວັ້ນເທື່ອລະຈັກນາທີ? ____ນາທີ .

・10分毎に痛み出したのは何日の何時からですか？__日 __時

ເຈົ້າຮູ້ສຶກເຈັບທຸກ 10 ນາທີ ມາແຕ່ມື້ໃດ ຈັກໂມງ? ແຕ່ວັນທີ____ , ເວລາ____ໂມງ

・出血はありましたか？（①はい ②いいえ）／ມີເລືອດອອກບໍ່? (ມີ . ບໍ່ມີ)

・どの位の量ですか？／ມີປະລິມານຫຼາຍປານໃດ?

ナプキンに少しつく程度／ເລືອດອອກໜ້ອຍໜຶ່ງພໍຖືກຜ້າອະນາໄມ

ナプキンに 1/2程度／ເລືອດອອກຈົນຜ້າອະນາໄມປຽກເຄິ່ງໜຶ່ງ

ナプキンに全面／ເລືອດອອກຫຼາຍຈົນຜ້າອະນາໄມປຽກທັງໝົດ.

・出血の色は？／ເລືອດທີ່ອອກມັນ ສີຫຍັງ?

赤い／ສີແດງ

黒っぽい／ສີແດງຊ້

- ・何時頃ですか？__時__分／ປະມານຈັກໂມງ？ ____ໂມງ____ນາທີ .
- ・破水していませんか？ (①はい ②いいえ) / ບໍ່ແມ່ນຜິກນ້ຳແຕກແລ້ວບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ຍັງ)
- ・破水している→何時頃ですか？__時__分／ຖ້າຜິກນ້ຳແຕກແລ້ວ→ແຕກປະມານຈັກໂມງ？
____ໂມງ____ນາທີ
- ・診察（内診）をします。／ຈະກວດໃຫ້ (ຈະກວດພາຍໃນໃຫ້)
- ・洗腸をします。／ຈະແຍ່ກິ້ນລ້າງທ້ອງ .
- ・横向きに寝て下さい。／ຈົ່ງນອນແຄງ .
- ・便は出ましたか？ (①はい ②いいえ) / ຂີ້ອອກແລ້ວບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່).
- ・食事は食べられますか？ (①はい ②いいえ) / ເຈົ້າກິນເຂົ້າໄດ້ບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
- ・お通じしたいような感じがありますか？ (①はい ②いいえ)
ຮູ້ສຶກປວດຖ່າຍໜັກບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
- ・肛門を押しされるような感じがありますか？ (①はい ②いいえ)
ຮູ້ສຶກຄືຮູ້ທະວານຖືກໜີບບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
- ・子宮の入り口が 10cm になったらお産になります。今は__cm です。頑張りましょう。
ຖ້າປາກມົດລູກກວ້າງຮອດ 10 cm ແລ້ວກໍ່ຈະເກີດລູກ. ປະຈຸບັນນີ້__cm. ໃຫ້ຕັ້ງໃຈເດີ້.
- ・お小水がたまっているとお産の妨げになるので、管でお小水をとみましょう。
ຖ້າຢູ່ງວຫາກມີຢູ່ໃນຜິກຢູ່ງວແລ້ວກໍ່ຈະເປັນອຸປະສັກຕໍ່ການເກີດລູກ ສະນັ້ນຈະໃຊ້ທໍ່ດູດອອກ.
- ・分娩室に行きましょう。／ໄປທ້ອງເກີດລູກເນະ .
- ・赤ちゃんが苦しいので鼻から大きく息を吸って下さい。
ແອນ້ອຍຖືກໜີບແໜ້ນ ສະນັ້ນໃຫ້ສູດລົມຫາຍໃຈເຂົ້າເລິກໆທາງດັງ

- 酸素吸入^{さんそきゅうにゅう}をしますので鼻^{はな}からできるだけ吸^すって下^{くだ}さい。
ຈະໃຫ້ສູດອົກຊີເຢັນ ສະນັ້ນຂໍໃຫ້ພະຍາຍາມສູດເຂົ້າທາງດັງໃຫ້ຫຼາຍເທົ່າທີ່ຈະຫຼາຍໄດ້ .
- 点滴^{てんてき}をします。／ຈະສັກຢາຢອດນ້ຳທະເລໃຫ້ .
- 子宮^{しきう}の入口^{いりぐち}を風船^{ふうせん}のようなものを入れて広^{ひろ}げます。
ຈະເອົາອຸປະກອນຄືກັນກັບບຸມເປົ້ານັ້ນເຂົ້າໃນປາກມົດລູກເພື່ອຂະຫຍາຍປາກມົດລູກໃຫ້ກວ້າງອອກ .
- 水^{みず}はいりませんか？ (①はい ②いいえ) ／ຕ້ອງການນ້ຳບໍ່ ? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
- いきまないで下^{くだ}さい。／ຫ້າມເບັງເດີ .
- いきんで！／ເບັງເດີ້！
- 声^{こゑ}を出さないようにしましゅ。／ພະຍາຍາມຢ່າຮ້ອງສຽງດັວເດີ .
- お腹^{なか}がはってきたら深呼吸^{しんこきゅう}を 2回^{かい}して、3回目^{かいめ}で大きく^{おお}く吸^すってそのまま止^とめて、目^めを開^{ひら}けてお
へソを見るようにいきむ。
ເມື່ອໜ້າທ້ອງທັດເຂົ້າ ໃຫ້ຫາຍໃຈເຂົ້າເລິກໆ 2 ເທື່ອແລະເທື່ອທີ 3 ກໍ່ໃຫ້ຫາຍໃຈເຂົ້າເລິກໆແລ້ວຢຸດໄວ້, ແລ້ວໃຫ້
ເບັງທັງມືນຕາຄືເບັງໄສ້ດີຂອງຕົນເອງ .
- トイレ^{トイレ}に歩^{ある}きましゅ。／ໄປທ້ອງນ້ຳເນາະ .
- 深呼吸^{しんこきゅう}をしましゅ。／ຫາຍໃຈເຂົ້າເລິກໆເນາະ .
- 背中^{せなか}から麻酔^{ますい}をして痛^{いた}みを和^{やわ}らげます。
ຈະສັກຢາມືນໃສ່ສັນຫຼັງເພື່ອເຮັດໃຫ້ຄວາມເຈັບອ່ອນລົງ .
- 動^{うご}かないで下^{くだ}さい。／ຢ່າຕົງເດີ້ .
- おめでとう！／ຂໍສະແດງຄວາມດີໃຈນຳເດີ້ .
- 元気^{げんき}な男^{おとこ}の子^こです。／ແອນ້ອຍເປັນຜູ້ຊາຍແຂງແຮງດີ .
- 元気^{げんき}な女^{おんな}の子^こです。／ແອນ້ອຍເປັນຜູ້ຍິງແຂງແຮງດີ .

- ・診療^{しんりょう}をして創口^{きざぐち}を縫^ぬいます。／ຈະກວດແລ້ວຫຍິບປາກບາດ .
- ・気分^{きぶん}は悪^{わる}いですか？ （①はい ②いいえ）／ຮູ້ສຶກບໍ່ສະບາຍບໍ່?(①ເຈົ້າ ②ບໍ່)
- ・歩^{ある}けるのは8時間^{じにかん}後^ごです。それまでは勝手^{かっぺ}に歩^{ある}いてはいけません。看護婦^{かんごふ}がきますのでそれまでに気分^{きぶん}が悪^{わる}くなったり排尿^{はいにょう}したくなったら、ブザーを押^おして下^{くだ}さい。
ຈະຍ່າງໄດ້ກໍຕໍ່ເມື່ອກາຍ 8 ຊົ່ວໂມງແລ້ວທໍ່ນັ້ນ. ຫ້າມຍ່າງໂດຍບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ . ນາງໝໍຈະມາຫາ , ສະນັ້ນຖ້າ
ຮູ້ສຶກບໍ່ສະບາຍຫຼື ຢາກໄປຖ່າຍເບົາແລ້ວ , ຈົ່ງກົດອອດຮ້ອງນາງພະຍາບານ .
- ・おしりを上^あげて下^{くだ}さい。／ໃຫ້ຍົກກັນຂຶ້ນ .
- ・消毒^{しょうどく}をします。／ຈະຂ້າເຊື້ອປາກບາດ .
- ・ナプキンを交換^{こうかん}します。／ຈະປ່ຽນຜ້າອະນາໄມ.
- ・部屋^{へや}に帰^{かえ}ります。／ຈະພາກັບໄປຫ້ອງນອນ .
- ・血圧^{けつあつ}を測^{はか}ります。／ຈະແທກຄວາມດັນຂອງເລືອດ .

II 産後／ຫຼັງຈາກເກີດລູກແລ້ວ

・傷は痛くないですか？（①はい ②いいえ）／เจ็บບາດບໍ່？（①ເຈົ້າ ②ບໍ່）

・痛くて我慢が出来ない時は、薬（座薬）を使うことも出来ますので言って下さい。

ເວລາເຈັບຈົນອົດບໍ່ໄດ້, ສາມາດໃຊ້ຢາ (ຢາຍັດກິ້ນ) ໄດ້, ສະນັ້ນບໍ່ຕ້ອງເກງໃຈໃຫ້ບອກເດີ້.

（①座薬を下さい。 ②その必要がありません。）／（①ຂໍຢາຍັດກິ້ນແດ່ ② ບໍ່ຈຳເປັນ）

・オロが出ていますか？／ນ້ຳຄາວປາອອກບໍ່？

・熱を計って下さい。／ກະລຸນາແທກອຸນຫາພູມ.

・昨日の便の回数は何回ですか？ ____回

ມື້ວານນີ້, ຖ້າຍພັກຈັກເທື່ອ? _____ເທື່ອ

・尿の回数は何回ですか？ ____回／ຖ້າຍເປົາຈັກເທື່ອ? _____ເທື່ອ

・オッパイははっていますか？（①はい ②いいえ）／ນົມເບັງບໍ່？（①ເຈົ້າ ②ບໍ່）

・オッパイをみせて下さい。／ຂໍເບິ່ງນົມແດ່.

食事の時間は 7:00、12:00、18:00 です。放送があったら、歩けるようなら自分で取りに行って下さい。（自分の名前を書いてあるトレイを持っていく）

ເວລາອາຫານແມ່ນ 07:00, 12:00, 18:00. ຖ້າໄດ້ຍິນການປະກາດແລ້ວ, ຖ້າຢາກໄດ້ໃຫ້ຢ່າງໄປເອົາອາຫານເອງ

(ໃຫ້ເອົາພາເຂົ້າທີ່ຂຽນຊື່ຕົນເອງມາກິນ)

III 授乳指導／ການແນະນຳການລ້ຽງລູກດ້ວຍນົມແມ່

1. 授乳することにより／ຖ້າໃຫ້ລູກກິນນົມແມ່ແລ້ວ:

（1）乳汁分泌を促進する。／ຈະກະຕຸ້ນໃຫ້ນ້ຳນົມອອກຫຼາຍ.

- (1) 子宮復古の促進とオロの排泄を促す。

ຈະກະຕຸ້ນໃຫ້ມີດລູກຟື້ນຄືນໄວ ແລະຂັບໄລ່ໃຫ້ນ້ຳຄາວບາອອກໄວ.

- (2) お母さんは幸福感を味わい、精神的に満足します。

ຜູ້ເປັນແມ່ກໍຈະຮູ້ສຶກວ່າມີຄວາມສຸກແລະມີຄວາມພໍໃຈທາງດ້ານຈິດໃຈ .

- (3) 赤ちゃんは胸に抱かれることにより、愛情を感じ、安心し、母性愛をより多く受ける。
将来の人格形成、精神発達にも影響を与える。

ເມື່ອລູກຖືກແມ່ອ້ມເຂົ້າໃສ່ໜ້າເອິກ ກໍຈະຮູ້ສຶກຄວາມຮັກ , ມີຄວາມອຸ່ນໃຈ, ແລະກໍຈະໄດ້ຮັບຄວາມ
ຮັກຂອງ ແມ່ນັ້ນຫຼາຍຂຶ້ນ . ການລ້ຽງລູກດ້ວຍບົມແມ່ນັ້ນຈະເປັນຜົນຕິດຕໍ່ການສ້າງບຸກຄະລິກລັກສະນະແລະ
ການເຕີບໂຕທາງ ດ້ານຈິດໃຈ ຂອງເດັກໃນອະນາຄົດ .

1. 準備／ການກະກຽມ

- (1) 爪を短くしておく。／ຕັດເຫຼັບໃຫ້ສັ້ນເຂົ້າ .

- (2) 髪が長い場合はピンで止めるか束ねる。／ໃນກໍລະນີທີ່ຈົ່ງຜົມຍາວ, ຈົ່ງເອົາກີບໜົບຫຼີມັດໄວ້ .

- (3) 石の入った指輪と時計ははずす。／ຈົ່ງຖອດແຫວນທີ່ມີຫິວເປັນແກ້ວແລະໂມງໃສ່ແຂນອອກ .

2. 授乳時間は3～4時間毎に、1日7回行います。授乳室での時間は、6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

ຕ້ອງໃຫ້ກິນນົມທຸກ 3 ຫາ 4 ຊົ່ວໂມງ , ມື້ໜຶ່ງໃຫ້ກິນ 7 ເທື່ອ . ເວລາໃຫ້ກິນນົມໃນຫ້ອງກິນນົມນັ້ນແມ່ນ6:00、 9:30、
12:30、 15:30、 18:30、 21:30.

9:30 の授乳は回診が終わってから来て下さい。

ການໃຫ້ກິນນົມໃນເວລາ 9:30 ນັ້ນ, ໃຫ້ທ່ານໝໍມາກວດແລ້ວ ຈົ່ງຄ່ອຍໄປຫ້ອງໃຫ້ກິນນົມ .

3. 手順／ຂັ້ນຕອນ

- (1) 授乳室のドアにカギがかかっている時は、ノックをする。

ຖ້າປະຕູຫ້ອງໃຫ້ກິນນົມລັອກໃສ່ກະແຈ, ກະລຸນາເຄາະປະຕູ .

- (2) 授乳室入口の右手にある赤いサンダルにはきかえる。

ຈົ່ງປຸງໃສ່ເກີບແຕະແດງທີ່ມີຢູ່ເບື້ອງຂວາມືທາງເຂົ້າຫ້ອງໃຫ້ກິນນົມ .

(3) 石鹸で手を洗う。／ຈົ່ງລ້າງມືດ້ວຍສະບູ .

(4) イスに座る。／ນັ່ງຕັ້ງ .

(5) 清浄綿を2つに分け、乳頭から乳輪部にかけて拭く。

ຈົ່ງເອົາຍອງຝ້າຍໃສ່ເຫຼົ້າເກົ້າສິບນັ້ນແບ່ງອອກເປັນ 2 ປຸ່ງ ແລ້ວເຊັດຫົວນົມແລ້ວເຊັດວົງອ້ອມຫົວນົມ .

(6) 名前を言って赤ちゃんを受け取り、足の標識をみて、自分の赤ちゃんであることを確認して下さい。

ຈົ່ງບອກຊື່ຕົນເອງແລ້ວຮັບເອົາແອນ້ອຍ. ເມື່ອຮັບແລ້ວໃຫ້ເບິ່ງເຄື່ອງໝາຍຢູ່ຂາແອນ້ອຍເພື່ອຢັ້ງຢືນວ່າແມ່ນ

ລູກຂອງຕົນ .

(7) 肘にタオルを置き、その上に赤ちゃんの頭をのせる。

ເອົາຜ້າເຊັດໜ້າວາງໄວ້ເທິງສອກແລ້ວວາງຫົວແອນ້ອຍໃສ່ເທິງຜ້ານັ້ນ .

内側になった赤ちゃんの手は自分の脇の下にいれる。

ເອົາມືຂອງແອນ້ອຍກໍ່ທີ່ຢູ່ຂ້າງລຸ່ມນັ້ນອອກໄວ້ທາງລຸ່ມຂອງຂີ້ແຮ້ຜູ້ເປັນແມ່.

赤ちゃんのおなかと自分のおなかに向き合うようにする。(肘に赤ちゃんの頭がきて、手の平にお尻がくる様に抱く。)

ອຸ້ມແອນ້ອຍແບບໃຫ້ທ້ອງແອນ້ອຍກັບທ້ອງແມ່ນັ້ນກົງກັນ . (ອຸ້ມແບບໃຫ້ຫົວແອນ້ອຍມາຢູ່ເຄິ່ງສອກແລະ

ໃຫ້ກັນຂອງແອນ້ອຍມາຢູ່ເຂິ່ງຝາມືຂອງຕົນ).

(8) 乳頭を赤ちゃんの舌の上のせ、乳輪部までしっかり口に含ませ吸わせる。

ເອົາຫົວນົມວາງໃສ່ລິ້ນຂອງແອນ້ອຍແລ້ວຢູ່ນົມເຂົ້າປາກແອນ້ອຍຮອດວົງມົນອ້ອມຫົວນົມໃຫ້ແອນ້ອຍດູດນົມ .

(9) 片方5分ずつ吸わせる。／ໃຫ້ແອນ້ອຍດູດຂ້ອງລະ 5 ນາທີ .

(10) 赤ちゃんが眠っている時は足のうらを刺激して起こす。

ໃນເວລາແອນ້ອຍນອນຫຼັບ, ໃຫ້ຈັກກະຈີ້ຝາຕີນແອນ້ອຍໃຫ້ຕື່ນ ..

(11) 授乳が終わったら5%糖水を哺乳ビンで飲ませる。

ເມື່ອແອນ້ອຍກິນນົມແລ້ວ, ໃຫ້ເອົານ້ຳປະສົມນ້ຳຕານ 5 % ໃຫ້ແອນ້ອຍກິນ .

(12) ^{あか}赤ちゃんを^た立てる^{よう}様に^だ抱いて^{せなか}背中を^{かる}軽く^{たた}叩くか、さすってゲップをさせる。

ເອົາແອນ້ອຍຢືນເອື້ອຍໃສ່ປ່າແລ້ວຕົບຫຼັງຫຼີບຫຼັງແອນ້ອຍຄ່ອຍໆເພື່ອໃຫ້ແອນ້ອຍເອື້ອມ .

(13) サンドルを^{かたづ}片付ける。

ມັງນເກີບແລ້ວອອກຈາກຫ້ອງ .

IV ^{ほいくしどう}保育指導／ການແນະນຳການລ້ຽງລູກ

^{じょう}授乳にも^{だいぶん}大分慣れたようですから、^{こんど}今度は、^{あか}赤ちゃんに^な慣れ^{ぼにゅう}母乳をたくさん出すために、^{きょう}今日は^{ひる}昼間だけ、^{あした}明日からは^{いちにちじゅう}一日中、^{あか}赤ちゃんと^{いっしょ}一緒のお部屋になります。

^{ふあん}不安なことやわからないことがあると思いますが、その^{つど}都度看護婦におたずね^{くだ}下さい。疲れた^{つか}時、眠れない^{ねむ}時はいつでも、^{あか}ベビー室で^{あか}赤ちゃんをお預かりしますので、無理をせず^{たの}楽しく^{ほいく}保育いたしましょう。

ເມື່ອລ້ຽງການໃຫ້ລູກກິນນົມແລ້ວ, ບັດນີ້, ເພື່ອໃຫ້ລ້ຽງແອນ້ອຍ, ມື້ນີ້ໃຫ້ແອນ້ອຍມາຢູ່ໃນຫ້ອງດຽວກັບແມ່ແຕ່ຕອຍກາງເວັນ , ແລ້ວແຕ່ມື້ອື່ນໄປ , ແອນ້ອຍຈະມາຢູ່ນຳໃນຫ້ອງດຽວກັນໝົດມື້ .

ອາດຈະມີຄວາມກັງວົນໃຈແລະເລື່ອງທີ່ບໍ່ເຂົ້າໃຈ , ໃນເວລາມັນຈຶ່ງຖາມນາງພະຍາບານເດີ . ເວລາເມື່ອຍ, ເວລານອນບໍ່ຫຼັບນັ້ນ, ໃຫ້ເອົາແອນ້ອຍໄປຝາກຫ້ອງແອນ້ອຍ , ສະນັ້ນບໍ່ຕ້ອງຄິດລຳບາກ, ໃຫ້ພະຍາຍາມມ່ວນຊື່ນ ກັບການລ້ຽງລູກດ້ວຍ .

1. ^{じょう}授乳について／ກ່ຽວກັບການໃຫ້ກິນນົມ .

① ^{じかん}時間／ໄລຍະການໃຫ້ກິນນົມ

(1) ^{ぼにゅう}哺乳記録用紙に^{ぼにゅう}哺乳時間^かが書いてありますが、あくまでも^{めやす}目安です。^{きほんてき}基本的には^{あか}赤ちゃんが^な泣いたら^{じょう}授乳します。(4時間以上^{じかんいじょう}間隔があくときには、オムツをかえるなどして、^{おこ}起こして^{じょう}授乳します。)

ໄລຍະການໃຫ້ກິນນົມນັ້ນມີຂຽນຢູ່ເຈ້ຍບັນທຶກການໃຫ້ກິນນົມ, ແຕ່ວ່າເປັນພຽງການຕົວຢ່າງເທົ່ານັ້ນ.

ໂດຍພື້ນຖານແລ້ວ, ເວລາແອນ້ອຍໄຫ້ແລ້ວຈຶ່ງໃຫ້ກິນນົມ . (ຖ້າໄລຍະເວລາຫາກຫ່າງກັນຫຼາຍກວ່າ4

ຊົ່ວໂມງແລ້ວ, ປຸງຜ້າອ້ອມແລ້ວກໍປຸກໃຫ້ກິນນົມ .)

(2) ^す吸わせる^{じかん}時間は、^{いま}今までは^{さう}左右5分^{ぶん}ずつでしたが、^{ぼにゅう}母乳分泌^あに合わせて^{なが}長くしてよ

いです (30分位 まで)。

ໄລຍະເວລາການໃຫ້ກິນນົມນັ້ນ, ໃຫ້ກິນນົມເບື້ອງຂວາແລະຊ້າຍເບື້ອງລະ 5 ນາທີ , ແຕ່ວ່າອາດຈະ

ຍຶດໄລຍາເວລາອອກໄປຕາມປະລິມານຂອວນຈຳນົມອອກ (ຮອດປະມານ 30 ນາທີ)

② 哺乳量測定／ການແທກປະລິມານຂອງນ້ຳນົມທີ່ໄດ້ກິນ

- (1) オムツ交換後、廊下の体重計に“ゼロ”を確認してから、赤ちゃんをのせる。メモリーランプのついたときの数字をメモします。

ຫຼັງຈາກປ່ຽນຜ້າອ້ອມແລ້ວ, ໃຫ້ເບິ່ງວ່າຕາຊ້າງທີ່ມີຢູ່ທາງຢ່າງວ່າໝາຍເລກສູນແລ້ວ ຈຶ່ງເອົາແອມໂອຍ

ວາງໄວ້ເທິງຕາຊ້າງ ແລ້ວຈຶ່ງບັນທຶກໂຕເລກທີ່ເຫັນໃນເວລາໄຟໃຕ້ .

- (2) 授乳後に再度体重をはかり、引き算します。その後、母乳だけでは足りなければ、糖水やミルクを与え、最後にオムツをみます。

ຫຼັງຈາກໃຫ້ກິນນົມແລ້ວກໍເອົາໄປຊັ່ງໃໝ່ແລ້ວກໍລົບໂຕເລກທີ່ບັນທຶກນັ້ນອອກ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ຖ້າໃຫ້ກິນແຕ່

ນົມແມ່ແລ້ວບໍ່ພໍ , ກະລຸນາເອົານ້ຳປະສົມນ້ຳຕານຫຼື ນົມຝຸ່ນໃຫ້ແອມໂອຍກິນຕື່ມ, ທ້າຍສຸດກໍເບິ່ງຜ້າອ້ອມ.

③ 糖水、ミルクの追加／ການເພີ່ມເອົານ້ຳປະສົມນ້ຳຕານ, ນົມຝຸ່ນ

- (1) 母乳の量に合わせ、足りない分は、生後3日目までは、糖水生後4日目からは、ミルクで補います。詳しくは看護婦にお尋ね下さい。

ຂຶ້ນກັບປະລິມານຂອງນົມແມ່, ສ່ວນທີ່ບໍ່ພໍ , ຮອດ3ມື້ຫຼັງຈາກມື້ເກີດນັ້ນໃຫ້ກິນນ້ຳປະສົມນ້ຳຕານ, ຫຼັງຈາກ

ເກີດໄດ້ 4 ມື້ແລ້ວ, ຈຶ່ງຊົງ ນົມຝຸ່ນໃຫ້ກິນ.

2. オムツ交換について／ການປ່ຽນຜ້າອ້ອມ

- ① 授乳の前後にオムツをみ、汚れていたら交換します。

ຈຶ່ງເບິ່ງຜ້າອ້ອມກ່ອນແລະຫຼັງການໃຫ້ກິນນົມ, ຖ້າເປື້ອນຈຶ່ງປ່ຽນຜ້າອ້ອມ.

- ② あて方は、オムツカバーからはみ出さないように、前は、おへそにかからないよう折りかえし、カバーはゆるやかにとめる。

ວິທີໃສ່ຜ້າອ້ອມນັ້ນ, ບໍ່ໃຫ້ກາຍເລິ່ງປົກຜ້າອ້ອມ. ສ່ວນທາງໜ້ານັ້ນໃຫ້ພັບແລະບໍ່ໃຫ້ປົກໄສຕີ . ສິ່ງປົກຜ້າ

ອ້ອມນັ້ນ, ໃຫ້ຕິດຫຼົມງ.

- ③ 便をしたときには、おしりをお湯で拭く（ガーゼのハンカチ一枚をおしり拭き用にし、小洗面器に湯をくむ。湯は沐浴室の流しを使用。使用後も同所に流してよい）

ເວລາແອນ້ອຍຂີ້, ໃຫ້ເຊັດກິ້ນດ້ວຍນ້ຳຮ້ອນ (ຈົ່ງໃຊ້ຜ້າແພມົນຜ້າສຳລິເຮັດຜ້າເຊັດກິ້ນຜົນໜຶ່ງ. ເອົານ້ຳຮ້ອນໃສ່

ຊາມນ້ອຍ. ນ້ຳຮ້ອນນັ້ນໃຫ້ໃຊ້ນ້ຳຢູ່ອ່າງລ້າງໜ້າໃນຫ້ອງອາບນ້ຳ . ຫຼັງຈາກໃຊ້ແລ້ວກໍ່ເອົາໄປຖອກຖິ້ມໃສ່ບ່ອນ

ເກົ່າ.).

3. 衣類・寝具の取り扱い方／ວິທີນຳໃຊ້ເຄື່ອງນຸ່ງແລະເຄື່ອງນອນ.

- ① オムツは_____にあります。／ຜ້າອ້ອມມີຢູ່_____.

- ② 汚れ物は_____へ入れて下さい。／ກະລຸນາເອົາເຄື່ອງເປື້ອນໃສ່_____.

オムツ	ຜ້າອ້ອມ
オムツカバー	ສິ່ງປົກຜ້າອ້ອມ
寝具類	ເຄື່ອງນອນ
着物	ເຄື່ອງນຸ່ງ
ナースステーション	ຫ້ອງນາງພະຍາບານ
廊下	ທາງຍ່າງ
ベビー室	ຫ້ອງແອນ້ອຍ
倉庫	ຫ້ອງສາງ

4. その他／ແລະອື່ນໆ

- ① 赤ちゃんがお乳を嘔吐したり、口唇、手足が紫色 になったり、何かおかしいなど思った時には、看護婦にすぐ教えて下さい。

ໃນເວລາແອນ້ອຍຫາກມີມອອກແລະສົບ,ຕີນມືຂອງແອນ້ອຍນັ້ນຫາກເປັນສີມ້ວງ, ຖ້າຄິດວ່າມີອີຫຍັງແປກໆ

ແລ້ວ , ກະລຸນາບອກນາງພະຍາບານທັນທີ ເລີຍ.

- ② 本日からシャワーができます。／ແຕ່ມື້ນີ້ໄປ, ອາບນ້ຳຟັກບົວໄດ້ .

- ③ 母子健康手帳と出生 証明書を_____でお渡しします。

ຈະເອົາປຶ້ມບັນທຶກສຸກຂະພາບແມ່ແລະເດັກ ແລະໃບຢັ້ງຢືນການເກີດໃຫ້ຢູ່-----.

V 退院後の日常生活について／ກ່ຽວກັບຊີວິດປະຈຳວັນຫຼັງຈາກອອກໂຮງໝໍແລ້ວ

- ① 退院後1週間、食事の時と赤ちゃんの世話以外は就床していただき。その後は、寝たり起きたりしながら少しずつ就床時間を短くし、特に身体の悪い方以外は3週間の終わり頃に妊娠前の生活にもどりましょう。

ຫຼັງຈາກອອກໂຮງໝໍແລ້ວອາທິດໜຶ່ງ, ນອກຈາກເວລາກິນເຂົ້າກັບເວລາເບິ່ງແຍງແອມ້ອຍແລ້ວ, ກະລຸນານອນພັກຜ່ອນ . ຫຼັງຈາກນັ້ນນອນແຕ່ລຸກແຕ່ແລ້ວກໍ່ຄ່ອຍໆເຮັດໃຫ້ເວລານອນນັ້ນສັ້ນລົງ, ໂດຍສະເພາະ , ນອກຈາກຄືນທີ່ບໍ່ມີສຸກຂະພາບແຂງແຮງແລ້ວ, ຫຼັງຈາກ 3 ອາທິດຜ່ານໄປແລ້ວ ກໍ່ຈະສາມາດກັບຄືນ ສູ່ການຄອງຊີບໃນເວລາກ່ອນຖືພາໄດ້.

- ② 外出は分娩後1ヶ月位経ってからにいたしましょう。人混みの所をさけるようにし、短時間の外出から徐々に慣らしましょう。

ຖ້າຈະອອກໄປນອກບ້ານຄວນຖ້າໃຫ້ອອກໂຮງໝໍໄດ້ປະມານໜຶ່ງເດືອນກ່ອນ. ຄວນຫຼີກລ້ຽງບ່ອນມີຄົນຫຼາຍ ແລະກໍ່ຄ່ອຍໆຍຶດໄລຍະເວລາການອອກໄປນອກບ້ານນັ້ນອອກຈາກສັນຫາຍາວ.

- ③ 入浴は、悪露の状態に異常がなければ産後2週間経てからにして下さい。最初の入浴は長湯や熱い湯はさけて下さい。

ການເຂົ້າແຊ່ໃນອ່າງອາບນ້ຳຮ້ອນນັ້ນ, ໃຫ້ສັງເກດເບິ່ງກ່ອນວ່າສະພາບນ້ຳຄາວປານັ້ນບໍ່ຜິດປົກກະຕິແລ້ວຈຶ່ງເຂົ້າແຊ່ຫຼັງຈາກເກີດລູກໄດ້ 2 ອາທິດແລ້ວ. ເວລາເຂົ້າແຊ່ໃນອ່າງອາບນ້ຳຮ້ອນເປັນເທື່ອທຳອິດນັ້ນ, ກະລຸນາຢ່າໄດ້ເຂົ້າແຊ່ດົນແລະບໍ່ໃຫ້ແຊ່ນ້ຳຮ້ອນຫຼາຍ .

- ④ 美容院へ行かれる時は、カットだけでしたら産後1ヶ月経てから、パーマの場合は2ヶ月以後にいたしましょう。

ເວລາໄປຮ້ານເສີມສວຍ, ຖ້າຈະຕັດຜົມຊຶ່ງກໍ່ຈະໄປໄດ້ຫຼັງຈາກເກີດລູກໄດ້ 1 ເດືອນແລ້ວ, ແຕ່ຖ້າຈະຕັດຜົມກະລຸນາຖ້າໃຫ້ໄດ້ 2 ເດືອນເສຍກ່ອນ .

- ⑤ 悪露について／ກ່ຽວກັບນ້ຳຄາວປາ

入院中使用していたスポイトは必要ありません。あとは月経時の手当と同様です。大きな血のかたまりが出た時や血が流れるように出て止まらない時など異常のある場合は、受診（必要時、TEL）してください。

ບັງສິດທີ່ໃຊ້ໃນເວລາເຂົ້າໂຮງໝໍນັ້ນບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງໃຊ້. ຫຼັງຈາກນັ້ນກໍ່ປະຕິບັດຄືກັນກັບເວລາເປັນປະຈຳເດືອນ . ໃນກໍລະນີທີ່ຜິດປົກກະຕິເຊັ່ນມີເວລາມີເລືອດອອກມາເປັນກ້ອນຫຼືມີເລືອດໄຫຼບໍ່ຢຸດເປັນຕົ້ນ, ກະລຸນາໄປກວດ(ເວລາຈຳເປັນຕ້ອງກວດ) ກະລະນາໂທລະສັບໄປ.

- ⑥ 家族計画について／ກ່ຽວກັບການວາງແຜນຄອບຄົວ .

家族計画とは、夫婦が相談して子供を何人、どの位の間隔をおいて、いつ産むかということを描くことです。

産後の身体が充分回復し、次の妊娠に可能な体力になる迄休養してから、次のお産を計画するとよいといわれています。

健康な婦人は産後、受胎調節していないと、月経がないまま妊娠することも少なくありません。そこで最初から必ず受胎調節をいたしましょう。基礎体温は受胎調節にも妊娠の計画にも役立ちますので是非計っておかれますようにおすすめ致します。

ການວາງແຜນຄອບຄົວແມ່ນ ການປຶກສາຫາລືກັນຂອງສອງຜົວເມຍວາງແຜນວ່າຈະເອົາລູກຈັກຄົນ, ຈະໃຫ້ ທ່າງ
ກັນ ຈັກປີ, ຈະເກີດລູກເມື່ອໃດ?

ມັກເວົ້າກັນວ່າຄວນວາງແຜນເກີດລູກຜູ້ຕໍ່ໄປຫຼັງຈາກໃຫ້ຮ່າງກາຍ ຫຼັງເກີດລູກນັ້ນໄດ້ຟື້ນຄົນແລະໃຫ້ຮ່າງກາຍ ໄດ້
ພັກຜ່ອນເພື່ອໃຫ້ມີກຳລັງສາມາດຖືພາຕໍ່ໄປໄດ້.

ຜູ້ຍິງທີ່ມີສຸກຂະພາບແຂງແຮງນັ້ນ, ຖ້າບໍ່ໄດ້ປັບຕົວເພື່ອຖືພາຫຼັງຈາກເກີດລູກແລ້ວ, ກໍ່ມີຫຼາຍຄົນທີ່ຖືພາໂດຍ
ທີ່ບໍ່ມີປະຈຳເດືອນເລີຍ . ສະນັ້ນຈຶ່ງຄວນປັບຕົວແຕ່ເບື້ອງຕົ້ນ. ການແທກອຸນຫະພູມຂຶ້ນຖານນັ້ນເປັນ ປະໂຫຍດ
ຕໍ່ການປັບການຖືພາແລະ ການວາງແຜນຖືພາ , ສະນັ້ນຈຶ່ງສະໜັບສະໜູນໃຫ້ແທກອຸນຫະພູມໄວ້ . .

■ 退院後の赤ちゃんについて / ກ່ຽວກັບແອນ້ອຍຫຼັງຈາກອອກໂຮງໝໍ

退院後の赤ちゃんの健康診断と予防接種を受けることが必要です。保健所や市町村で行って
います。退院する時に看護婦に確認して下さい。

ຫຼັງຈາກອອກໂຮງໝໍແລ້ວ, ຈຳເປັນຕ້ອງເອົາແອນ້ອຍໄປກວດສຸກຂະພາບແລະສັກຢາປ້ອງກັນພະຍາດໄດ້ຢູ່ຫ້ອງຮັກ

ສາສຸຂະພາບຫຼືຫ້ອງວ່າການບ້ານແລະເມືອງ . ກະລຸນາຖາມນຳນາງພະຍາບານເວລາອອກໂຮງໝໍ

耳鼻科／ພະແນກຫູ, ດັງແລະຮູຄໍ

1. 具合の悪い箇所にその症状を次の項より選んで○をつけて下さい。

ກະລຸນາເລືອກແລະໝາຍວົງມົນ○ໃສ່ຫົວຂໍ້ອາການຂອງບ່ອນທີ່ບໍ່ດີ.

(1) ハナ／ດັງ

① 鼻閉／ຕັນດັງ ② 鼻漏／ຂີ້ມູກໄຫຼ ③ くしゃみ／ຈາມ ④ 鼻痛／ເຈັບດັງ ⑤ 鼻出血／

ເລືອດດັງອອກ ⑥ 臭覚障害／ດິມບໍ່ໄດ້ກິນ ⑦ その他／ແລະອື່ນໆ

(2) ミミ／ຫູ

① 耳痛／ເຈັບຫູ ② 難聴／ຟັງບໍ່ຄ່ອຍໄດ້ຍິນ ③ 耳閉感／ຮູສຶກຄືຫູອຸດ ④ めまい／ລາຍຕາ

⑤ 耳漏／ຫູຜິວ ⑥ 耳鳴／ຫູກ້ອງ ⑦ 悪心／ປຸ້ນທ້ອງປວດຮາກ ⑧ 嘔吐／ຮາກ ⑨ その他／

ແລະອື່ນໆ

(3) ノド／ຮູຄໍ

① 痛み／ເຈັບ ② せき／ໄອ ③ 痰／ຂີ້ກະເທົ້ ④ 嗄声／ສຽງແຫບ ⑤ 異和感／ຄັນຄໍ

⑥ その他／ແລະອື່ນໆ

2. 1 の具合の悪いのはいつ頃からですか？／ອາການບໍ່ສະຍາຍນີ້ມີມາແຕ່ເມື່ອໃດ？

① 2～3日前より／ມີມາແຕ່ 2-3 ມື້ກ່ອນນີ້

② 1週間前より／ມີມາແຕ່ 1 ອາທິດກ່ອນນີ້

③ 1月前より／ມີມາແຕ່ 1 ເດືອນກ່ອນນີ້

④ それ以上前より／ດົນກວ່ານັ້ນ

3. 熱^{ねつ}はありますか？／ມີຄືງຮ້ອນບໍ່ ?

① ある／ມີ

② 平熱^{へいねつ}／ມີອຸນຫະພູມທຳມະດາ

4. 今^{いま}までに今^{こん}回^{かい}の症^{しやう}状^{じやう}に^{たい}対^{たい}し、治^ち療^{りやう}を^う受^うけていますか？

ຮອດປະຈະບັນ, ຕໍ່ອາການເທື່ອນີ້ ໄດ້ປິ່ນປົວບໍ່?

① ある／ໄດ້ປິ່ນປົວ

② ない／ບໍ່ໄດ້ປິ່ນປົວ

5. 以上^{いじょう}の症^{しやう}状^{じやう}に^{がい}該^{がい}当^{とう}しない人^{ひと}は、下^か記^きの症^{しやう}状^{じやう}を^{さん}参^{さん}考^{こう}に^あ当^あたれば○をつ^{くだ}けて下^{くだ}さい。

ສຳລັບຄົນທີ່ບໍ່ມີອາການດັ່ງຂ້າງເທິງນີ້, ກະລຸນາໝາຍວົງມົນ ○ ໃສ່ອາການທີ່ມີຄືຂ້າງລຸ່ມນີ້.

① 異物^{いぶつ}を^の飲^のみ^の込^こんだ。／ກິນກິນຂອງແປກໆ.

② 頸部^{けいぶ}腫^し脹^{ちやう}がある。／ຄໍໄຄ່.

③ 呼吸^{こきゅう}困^{こん}難^{なん}がある。／ຫາຍໃຈຍາກ.

④ 頭^づ痛^{つう}が^のす^のる。／ເຈັບຫົວ

⑤ 血^け痰^{ったん}がある。／ຂີກະເທື່ອອກເລືອກ

⑥ 嚔^{えん}下^げ困^{こん}難^{なん}がある。／ກິນຂອງຍາກ

⑦ 眼^{がん}球^{きゅう}突^{とつ}出^{しゅつ}がある。／ໜ່ວຍຕາສວດ

⑧ その他／ແລະອື່ນໆ

6. 今^{こん}回^{かい}次^じのよ^ような^な検^{けん}査^さを^お行^{こな}います。

ເທື່ອນີ້ຈະທຳການກວດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

あなたに行^{おこな}う検査^{けんさ}で該当^{がいとう}するものに○をつけます。

ຈະໝາຍວົງມົນ ○ ລາຍການທີ່ຈະໃຫ້ເຈົ້າຕ້ອງກວດ

① X-R / ກວດໂດຍການຖ່າຍX-ray ② 採血^{さいけつ} / ກວດເລືອດ ③ 採尿^{さいにょう} / ກວດຢູ່ງວ ④ 聴力^{ちゅうりょく} 検査^{けんさ} /

ກວດຄວາມສາມາດທີ່ໄດ້ຍິນ ⑤ 前庭^{ぜんてい} 検査^{けんさ} / ກວດທ່ສ່ວນໜ້າ ⑥ 臭覚^{しゅうかく} 検査^{けんさ} / ກວດຄວາມສາມາດດົມກິ່ນ

⑦ 鼻^{はな}アレルギー^{アレルギー} 検査^{けんさ} / ກວດພູມແພ້ຂອງດັງ

7. 治療^{ちりょう}について次^{つぎ}のような事^{こと}を行^{おこな}います。

ກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວ, ຈະປະຕິບັດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

あなたに行^{おこな}う治療^{ちりょう}について○をつけます。 / ຈະໝາຍວົງມົນ ○ ວິທີປະຕິບັດຕໍ່ທ່ານ

① 投薬^{とうやく} / ການໃຫ້ຢາ

1) 内服^{ないふく} 剤^{ざい} / ຢາກິນ

2) 点耳^{てんじ} 薬^{やく} / ຢາຢອດຫູ

3) 点鼻^{てんび} 薬^{やく} / ຢາຢອດດັງ

4) 軟膏^{なんこう} / ຢາທາ

② 注射^{ちゅうしつ} / ກາສີດຢາ

1) 筋肉^{きんにく} 注射^{ちゅうしつ} / ການສີດຢາໃສ່ກ້າມເນື້ອ

2) 静脈^{じょうみく} 注射^{ちゅうしつ} / ການສີດຢາໃສ່ເສັ້ນເລືອດນັ້ງ

3) 点滴^{てんてき} 注射^{ちゅうしつ} / ການສີດຢາໃສ່ຢາຢອດ(ສີດນ້ຳທະເລ)

③ ネブライザー / ເຄື່ອງຟື້ນອ່າຍອອກ

1) のど / ຮູຄໍ

2) ハナ／ດັງ

④ 鼓膜切開をして排膿します。／ຈະປາດເຈ້ຍຫູເອົາໜອງອອກ.

⑤ 鼓膜穿刺して中耳内の貯留液を吸引します。

ຈະເຈາະເຈ້ຍຫູ ດູດເອົານ້ຳທີ່ຖ້າຢູ່ສ່ວນກາງຂອງຫູອອກ

⑥ 膿疱を切開して排膿します。／ຈະປາດຕຸ່ມໜອງເອົາໜອງອອກ

⑦ ガーゼタンポンを鼻内に挿入して、出血を止めます。

ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເລືອດດັງຢຸດຈະເອົາຝ້າຍສຳລິກໄມ້ອຍໆຍັດເຂົ້າໃນດັງ

⑧ 外来では処置できないので、入院が必要と思われます。

ຈັດການຢູ່ພະແນກຄົນເຈັບເຂດນອກບໍ່ໄດ້ ສະນັ້ນຈຶ່ງຈຳເປັນຕ້ອງເຂົ້ານອນໂຮງໝໍ .

眼科／ພະແນກຕາ

1. 本日はどうなさいましたか？／ມື້ນີ້ ເປັນຫຍັງບໍ່?

① どちらの眼ですか？／ຕາເບື້ອງໃດ ?

右／ເບື້ອງຊ້າຍ 左／ເບື້ອງຂວາ 両眼／ຕາທັງສອງ ເບື້ອງ

② どういう症状ですか？／ມີອາການຈັ່ງໃດ ?

めやに／ມືຂີ້ຕາ 充血／ຕາແດງດ້ວຍເລືອດ まぶたのできもの／ມືຕຸ່ມຢູ່ໜັງຕາ

かゆい／ຄັນ 痛みがある／ເຈັບ 見にくい／ເບິ່ງບໍ່ຄ່ອຍແຈ້ງ

(a. 遠くが／ຢູ່ໄກ b. 近くが／ຢູ່ໃກ້ c. どちらも／ທັງຢູ່ໄກແລະຢູ່ໃກ້) ゆがんで見える／

ເບິ່ງເຫັນບົດບັງວ ほやける／ເບິ່ງເຫັນມົວໆ

メガネをつくりたい／ຢາກເຫັດແວ່ນຕາ 疲れ眼／ເມື່ອຍຕາ

黒い物がとんでみえる／ເບິ່ງເຫັນຈຸດດຳໆບິນ その他／ແລະອື່ນໆ

③ いつからですか？／ມີອາການນີ້ມີມາແຕ່ເມື່ອໃດ?

___年___月___日 ころ／ມີມາບໍ່ ___(ເດືອນ) ___(ວັນທີ) ___

④ 当院にくる前にかかった病院がありますか？ (①はい ②いいえ)

ກ່ອນມາໂຮງໝໍນີ້ ເຈົ້າໄດ້ໄປກວດຢູ່ໂຮງໝໍອື່ນບໍ່? (①ໄດ້ ②ບໍ່ໄດ້)

2. 今までの大きな病気やけがについて教えてください。

ຊ່ອຍບອກກ່ຽວກັບພະຍາດແລະບາດເຈັບທີ່ເຄີຍເປັນມາຮອດປະຈຸບັນນີ້

① 高血圧を指摘されたことがありますか？

ເຄີຍຖືກບອກວ່າມີຄວາມດັນຂອງເລືອດສູງບໍ່?

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無) / ເຄີຍ . ບໍ່ເຄີຍ (ເຄີຍໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວຫຼື①ເຄີຍ ②ບໍ່ເຄີຍ)

② 糖尿病を指摘されたことがありますか？

ເຄີຍຖືກບອກວ່າເປັນເວົ້າຫວານບໍ່ ?

ເຄີຍ . ບໍ່ເຄີຍ (ເຄີຍໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວຫຼື①ເຄີຍ ②ບໍ່ເຄີຍ)

③ その他／และอื่นๆ

病名

いつごろから

病院名

薬の有無

ຊື່ພະຍາດ

ມີມາແຕ່ເມື່ອໃດ

ຊື່ໂຮງໝໍ

ໄດ້ຮັບຢາຫຼືບໍ່ ໄດ້ / ບໍ່ໄດ້

_____年 ____月 / 〇 ____ เดือน _____

_____年 ____月 / 〇 ____ เดือน _____

3. 手術をうけたことがありますか？ / ເຄີຍໄດ້ຮັບການຜ່າຕັດບໍ່ ?

ある (病名 _____) ・ ない / 〇 (ຊື່ພະຍາດ _____) ・ ບໍ່ໄດ້

4. 薬や食べ物にかぶれたこと (アレルギー) はありますか？ (①ある ②ない)

ເຄີຍມີການແພ້ຢາ ຫຼື ອາຫານບໍ່ ? (①ເຄີຍ ②ບໍ່ເຄີຍ)

5. 現在妊娠している、または妊娠の可能性ありますか？ (①ある ②ない)

ປະຈຸບັນນີ້ກຳລັງຖືພາບໍ່ , ຫຼື ມີອາດຈະຖືພາບໍ່ (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)

皮膚科／ພະແນກຜິວໜັງ

あてはまることに印^{しるし}をつけ、記入^{きいりゅう}して窓口^{まどぐち}にお出し下さい。

ກະລຸນາໝາຍໃສ່ບ່ອນທີ່ຖືກຕ້ອງ, ຖ້າຂຽນແລ້ວກະລຸນາຍື່ນໃຫ້ພະນັກງານຕ້ອນຮັບ.

記入^{きいりゅう}しないときは、ない あるいは いない、いいえ とさせていただきます。

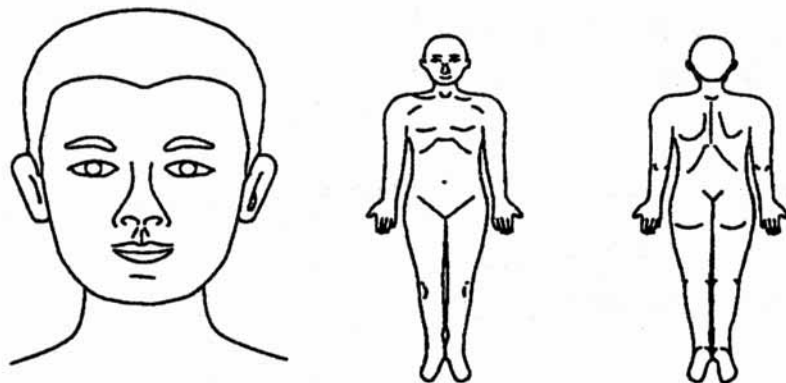
ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ໄດ້ຂຽນຈະຖືວ່າ ເຈົ້າ ຫຼື ບໍ່ຢູ່ , ບໍ່ ຕາມຄວາມໝາຍ.

1. 体^{からだ}のどこが、どの様^{よう}に具合^{ぐあい}が悪い^{わる}のですか？

ພາກສ່ວນໃດຂອງຮ່າງກາຍທີ່ມີບັນຫາ? ມີອາການບໍ່ສະບາຍຄືແນວໃດ ?

具体的に^{ぐたいてき}書いて^か下さい。／ກະລຸນາຂຽນໃຫ້ເປັນຮູບປະທຳ.

また下図^{かづ}に線^{せん}で示^{しめ}して下さい。／ຫຼືບໍ່ກໍຂີດເສັ້ນຊີ້ບອກໃສ່ຮູບຂ້າງລຸ່ມນີ້



① かゆみ／ຄວາມຄັນ (a.ある／ມີ b.ない／ບໍ່ມີ)

② 痛み／ຄວາມເຈັບ (a.ある／ມີ b.ない／ບໍ່ມີ)

③ 全身^{ぜんしん}の熱^{ねつ}／ມີຄວາມຮ້ອນຢູ່ໝົດໂຕ (a.ある／ມີ b.ない／ບໍ່ມີ)

2. いつからですか? ____月 ____日 または ____日前^{にちまえ}から

ມີມາແຕ່ເມື່ອໃດ? ມີມາແຕ່ເດືອນ_____ ວັນທີ_____ ຫຼື ກ່ອນໜ້າ_____ມື້.

3. どの様な治療をしていましたか？／ໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວແນວໃດ？

無治療／ບໍ່ໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວ

売薬で／ດ້ວຍຢາທີ່ຊື້ຈາກຮ້ານຂາຍຢາ → その薬の名前は／ຊື່ຂອງຢາ_____

他の医者で／ໄດ້ຮັບການປິ່ນປົວນຳທ່ານໝໍອື່ນ → 病院名／ຊື່ຂອງໂຮງໝໍ_____

病名／ຊື່ຂອງພະຍາດ_____

薬の名前／ຊື່ຂອງຢາ_____

4. それでよくなりましたか？／ໃຊ້ແລ້ວດີບໍ່

良くなった／ດີແລ້ວ

すこしよくなった／ດີຂຶ້ນໜ້ອຍໜຶ່ງ

変わらない／ບໍ່ມີຫຍັງປ່ຽນແປງ

悪くなった／ຮ້າຍແຮງລົງ

5. 今までに特に大きな病気をしたことがありますか？／ຜ່ານມາເຄີຍເປັນພະຍາດຮ້າຍແຮງບໍ່？

① ない／ບໍ່ເຄີຍ

② ある／ເຄີຍ

6. 家族 友人に同じ症状の人がいましたか？（①いる ②いない）

ໃນສະມາຊິກຂອງຄອບຄົວເຈົ້າແລະໝູ່ຂອງເຈົ້າ ມີຄົນມີອາການຄືກັນບໍ່？（①ມີ ②ບໍ່ມີ）

7. 今までに注射やお薬によるアレルギーはありましたか？

ຜ່ານມາເຄີຍແພ້ການສີດຢາຫຼືຢາບໍ່？

① ない／ບໍ່ເຄີຍ

② ある／ເຄີຍ → 薬くすりの名前なまえ／ຊື່ຢາ_____

それでどの様ようになりましたか？／ແລ້ວມີອາການຄືແນວໃດ?_____

8. 現在げんざい他の科ほかで注射ちゅうしやをしたり、お薬くすりをもらっていますか？

ປະຈຸບັນເຈົ້າໄດ້ຮັບການສົດຢາຫຼື ໄດ້ຮັບຢາຈາກພະແນກອື່ນບໍ່?

① ない／ບໍ່ໄດ້ຮັບ

② いる／ໄດ້ຮັບ → 内科ないか／ພະແນກພາຍໃນ・小兒科しょうにか／ພະແນກເດັກ_____

病名びやうめい／ຊື່ພະຍາດ_____

治療法ちりょうほう／ວິທີປິ່ນປົວ_____

9. 妊娠中にんしんちゅうですか、あるいはすぐに妊娠にんしんする予定よていはありますか？（①はい ②いいえ）

ເຈົ້າກຳລັງຖືພາບໍ່? ຫຼືມີແຜນທີ່ຈະຖືພາໃນໄວໜີ້? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)

10. 検査けんさ及び治療ちりょうを希望きぼうしない人ひとは右みぎの○に×として下ください。→ ○

ຜູ້ໃດທີ່ບໍ່ປາດຖະໜາທີ່ຈະກວດແລະຮັບການປິ່ນປົວນັ້ນ, ກະລຸນາໝາຍກາຕິນກາ × ໃສ່ໃນວົງມົນ ○

ໃນເບື້ອງຂວານີ້ →○

泌尿器科／ພະແນກລະບົບຖ່າຍເທ

1. 薬^{くすり}にアレルギーがありますか？ (①はい ②いいえ)

ມີການແພ້ຢາ (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

2. 症状^{しょうじょう}はどんなですか？／ມີອາການຄືແນວໃດ？

(1) 血尿^{けつにょう}がありますか？ (①はい ②いいえ)

ມີຢູ່ງວບິນເລືອດບໍ່? (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

(2) 排尿痛^{はいにょうつう}がありますか？ (①はい ②いいえ)

ເວລາຖ່າຍເປົາເຈັບບໍ່? (①ເຈັບ ②ບໍ່ເຈັບ)

(3) 残尿感^{ざんにょうかん}がありますか？ (①はい ②いいえ)

ຮູ້ສຶກຄືວ່າຢູ່ງວຄ້າງບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)

(4) 膿^{うみ}がでますか？ (①はい ②いいえ)

ມີໝອງບໍ່? (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

(5) 尿^{にょう}の回数^{かいすう}は1日何回^{にちなんかい}ですか？ ____回^{かい}です。

ໄປຢູ່ງວມື້ໜຶ່ງຈັກເທື່ອ? ____ເທື່ອ

(6) 熱^{ねつ}はありますか？ (①はい ②いいえ)

ມີຄຶງຮ້ອນບໍ່? (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

(7) 側腹部^{そくふぶ}の激^{げき}しい痛み^{いた}がありますか？ (①はい ②いいえ)

ມີອາການເຈັບແຮງຢູ່ທາງຂ້າງບໍ່ (①ມີ ②ບໍ່ມີ)

3. いままでどんな病気^{びょうき}をしたことがありますか？

ຜ່ານມາເຈົ້າເຄີຍມີພະຍາດແນວໃດແດ່？

腎尿管結石^{じんようかんけつせき}／ເປັນໜ້ວຢູ່ໝາກໄຂ່ຫຼັງຫຼືຊ່ອງຢູ່ງວ, 性病^{せいびょう}／STD (ໂຮກຕິດຕໍ່ກັນດ້ວຍການຮ່ວມເພດ)、

腎盂腎炎^{じんうじんえん}／ໝາກໄຂ່ຫຼັງແລະກວຍໝາກໄຂ່ຫຼັງອັກເສບ、膀胱炎^{ぼうこうえん}／ພິກຢູ່ງວອັກເສບ、

ぜんりつせんえん / ຕ່ອມໝ່ວຍໝາກອັກເສບ

4. いままでに手術を受けたことがありますか？

ຜ່ານມາເຄີຍໄດ້ຮັບການຜ່າຕັດບໍ່ ?

なんの手術 _____ / ຜ່າຕັດຫຍັງ ? _____

5. 家族で大きな病気をした人がいますか？

ໃນຄອບຄົວທ່ານມີຄົນບໍ່ສະບາຍໜັກບໍ່?

どんな病気 _____ / ຖ້າມີ, ພະຍາດຫຍັງ? _____

6. 子供は何人いますか？ / _____人 / ມີລູກຈັ້ນຄົນ? ມີ _____ຄົນ

7. いま、あなたは妊娠していますか？あるいは、可能性ありますか？ (①はい ②いいえ)

ໃນປະຈຸບັນເຈົ້າກຳລັງຖືພາບໍ່? ຫຼືຄິດວ່າອາດຈະຖືພາບໍ່? (①ເຈົ້າ ②ບໍ່)

もんしんひょう

問診票／ໃບສອບຖາມພະຍາດ

■ 診察を受けるにあたって必要な事項です。(ご記入下さい。)

ເປັນສິ່ງທີ່ຈຳເປັນໃນການກວດພະຍາດ. (ກະລຸນາຂຽນຕອບດ້ວຍ)

国籍／ສັນຊາດ _____

氏名／ຊື່ນາມສະກຸນ _____ 性別／ເພດ ☐ 男／ຊາຍ • ☐ 女／ຍິງ

生年月日／ປີເດືອນວັນເກີດ _____

住所／ທີ່ຢູ່ 〒 _____

電話番号／ເບີໂທລະສັບ _____ () _____

■ 治療に先だて／ກ່ອນກວດ

☆ 保険証をお持ちですか？ ☐ はい ☐ いいえ

ມີບັດປະກັນໄພສຸຂະພາບບໍ່? ☐ ມີ ☐ ບໍ່ມີ

☆ 治療費概算を予め聞いておきたいですか？ ☐ はい ☐ いいえ

ຢາກຮູ້ກ່ຽວກັບຄ່າປິ່ນປົວແບບປະມານໄວ້ບໍ່? ☐ ເຈົ້າ ☐ ບໍ່

☆ 通院期間の制限はありますか？ ☐ はい ☐ いいえ

ມີກຳນົດເວລາຈຳກັດໃນການທຽວມາໂຮງໝໍບໍ່? ☐ ມີ ☐ ບໍ່ມີ

■ あなたが来院された理由について／ກ່ຽວກັບເຫດຜົນທີ່ມາໂຮງໝໍ

☆ どうしましたか？／ເປັນຫຍັງບໍ່?

☐ 歯が痛い ☐ 歯が折れた ☐ 歯ぐきが腫れている

ເຈັບແຂ້ວ. ☐ ແຂ້ວຫັກ. ☐ ເພີ່ນແຂ້ວໄດ້

☐ ムシ歯の穴をつめて欲しい ☐ 歯を抜いて欲しい

ຢາກຂໍໃຫ້ອຸດຮູແຂ້ວແມງ. ☐ ຢາກຂໍໃຫ້ຫຼີກແຂ້ວ.

☐ ^{いた}痛みだけとって欲しい

ຢາກໃຫ້ບັນເທົາຄວາມເຈັບ.

☐ ^{義歯}義歯をつくって欲しい

ຢາກໃຫ້ໃສ່ແຂ້ວທຽມ

☆ それは、どの^は歯ですか？／ແຂ້ວເຫຼັ້ມໃດ ?

☐ ^{うえ みぎ おくば}上の右の奥歯

ແຂ້ວກົກຢູ່ ເບື້ອງຂວາທາງເທິງ

☐ ^{うえ まえば}上の前歯

ແຂ້ວໜ້າທາງເທິງ

☐ ^{うえ ひだり おくば}上の左の奥歯

ແຂ້ວກົກຢູ່ ເບື້ອງຊ້າຍທາງເທິງ

☐ ^{した みぎ おくば}下の右の奥歯

ແຂ້ວກົກຢູ່ ເບື້ອງຂວາທາງລຸ່ມ

☐ ^{した まえば}下の前歯

ແຂ້ວໜ້າທາງລຸ່ມ

☐ ^{した ひだり おくば}下の左の奥歯

ແຂ້ວກົກຢູ່ ເບື້ອງຊ້າຍທາງລຸ່ມ

☆ どのような^{いた}痛みですか？／ເຈັບຄືແນວໃດ ?

☐ ズキズキ^{いた}痛む

ເຈັບເປັນຈົງຫວະຈັງຫວະ.

☐ 少し^{すこ}痛む

ເຈັບໜ້ອຍໜຶ່ງ

☐ 痛み^{いた}はない

ບໍ່ເຈັບ.

☆ どのような^{とき}時に痛みますか？／ເຈັບໃນເວລາໃດ ?

☐ ずっと^{いた}痛い

ເຈັບຕະຫຼອດເວລາ

☐ 時々^{ときどき}痛い

ເຈັບເປັນບາງເທື່ອ

☐ 咬む^{かむ}と痛い

ເຈັບໃນເວລາຫຍັງ

☐ 熱い^{あつ}ものを^を食べると^{いた}痛い

ຖ້າກິນຂອງຮ້ອນແລ້ວເຈັບ.

☐ 冷たい^{つめ}ものを^を食べると^{いた}痛い

ຖ້າກິນຂອງເຢັນແລ້ວເຈັບ.

■ あなたの^{ぜんしんじょうたい}全身状態について／ກ່ຽວກັບພຶດທັງຮ່າງກາຍຂອງເຈົ້າ

☆ アレルギー^{アレルギー}はありますか？ ☐ はい ☐ いいえ

ມີອາການແພ້ຢາຫຼືຂອງປະເພດອື່ນບໍ່ ? ມີ ບໍ່ມີ

☆ 以下の^{い か びょうき}病気に^かかかったことがありますか？

ເຄີຍເປັນພະຍາດທີ່ມີລາຍຊື່ຢູ່ຂ້າງລຸ່ມນີ້ບໍ່? (ກະລຸນາໝາຍໝົດທຸກອັນທີ່ເຄີຍເປັນ).

☐ ^{かんぞうびょう}肝臓病

ພະຍາດຕັບ

☐ ^{じんぞうびょう}腎臓病

ພະຍາດໝາກໄຂ່ຫຼັງ

☐ ^{こうけつあつびょう}高血圧病

ພະຍາດຄວາມດັນເລືອດສູງ

☐ ^{とうにょうびょう}糖尿病

ພະຍາດເປົາຫວານ

- ☐ 梅毒 ☐ エイズ ☐ 心臓病 ☐ その他
 ກາມະໂຮກ ໂຮກເອດAIDS ໂຮກຫົວໃຈ ພະຍາດອື່ນໆ

☆ その病気は治りましたか？ ☐ はい ☐ いいえ

ພະຍາດນັ້ນເຊົາດີແລ້ວບໍ່? ເຊົາແລ້ວ ຍັງບໍ່ເຊົາ

☆ 妊娠していますか？ ☐ はい ☐ いいえ

ຖືພາບໍ່? ເຈົ້າ ບໍ່

出産予定日／（ ）月／（ ）日／ມີຄາດຄະເນຈະເກີດລູກໃນ ເດືອນ___ ວັນທີ___

☆ 今まで麻酔をして歯の治療をしたり、歯を抜いたことがありますか？

ຜ່ານມາເຄີຍສິດຢາມີນປົວແຂ້ວຫຼືຫຼີກແຂ້ວບໍ່?

☐ はい ເຄີຍ ☐ いいえ ບໍ່ເຄີຍ

☆ その際、次のようなことがありましたか？／在院中、次のようなことがありましたか？

☐ 貧血を起こした。／ເກີດອາການເລືອດຈາງ

☐ 血が止まらなかった。／ເລືອດອອກບໍ່ຢຸດ

☐ 特に問題は生じなかった。／ບໍ່ມີບັນຫາຈຳເພາະຫຍັງ

■ 治療に対する希望／ຄວາມປາດຖະໜາຕໍ່ການປິ່ນປົວ

☐ 費用が少ない方法がよい／ຄ່າປິ່ນປົວນັ້ນຖືກເທົ່າໃດຍິ່ງດີ

☐ 通院回数は少ない程よい／ການທຽວໄປໂຮງໝໍນ້ອຍເທົ່າໃດຍິ່ງດີ

☐ 歯を抜かないで済めば、その方がよい

ຖ້າບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງຫຼີກແຂ້ວໄດ້ກໍ່ຍິ່ງດີ

☐ 悪い歯は全て治したい／ຢາກປົວແຂ້ວທີ່ບໍ່ດີທັງໝົດ.

☐ 特になし／ບໍ່ມີຫຍັງພິເສດ.

■ 患者の誘導、患者への指示／ການແນະນຳແລະຊີ້ນຳຕໍ່ຄົນເຈັບ

- ・ こちらどうぞ。／ເຊີນມາທາງນີ້.
- ・ ここにおかけ下さい。／ເຊີນນັ່ງຢູ່ນີ້.
- ・ 少しお待ち下さい。／ເຊີນຖ້າບິດໜຶ່ງ.
- ・ 口をゆすいで下さい。／ເຊີນບ້ວນປາກ.
- ・ 口を開けて下さい。／ເຊີນອ້າປາກ.
- ・ 咬んで下さい。／ເຊີນກັດ
- ・ 口をとじて下さい。／ເຊີນອັດປາກ.
- ・ 痛みを感じたら左手を上げて下さい。／ຖ້າຮູ້ສຶກເຈັບເຊີນຍົກມືຊ້າຍຂຶ້ນ.

■ 診察治療の説明／ການອະທິບາຍການກວດແລະປິ່ນປົວພະຍາດ

☆ あなたは、これを承諾しますか？ □はい □いいえ／

☆ ເຈົ້າເຫັນພ້ອມຕາມນີ້ບໍ່? ເຈົ້າ ບໍ່

- ・ レンドゲンをとります。／ຈະຊ່ອງໄຟຟ້າ x-rays.
- ・ 歯を削ります。／ຈະເຈາະແຂ້ວ.
- ・ ムシ歯につめ物をします。／ຈະອຸດຮູ້ແຂ້ວແມງ
- ・ 神経（歯髄）をとります。／ຈະຕັດເສັ້ນປະສາດ
- ・ 歯を抜きます。／ຈະຫຼົກແຂ້ວ.
- ・ 切開して膿を抜きます。／ຈະປາດເອົາໝອງອອກ.

- ・ 𦨭石^{しせき}をとります。／ຈະເອົາຫີນປູນຕາມຫວ່າງແຂ້ວອອກ.
- ・ 冠^{かんむり}を被^{かぶ}せます。／ຈະເອົາມຸງກຸດກວມແຂ້ວ.
- ・ 義𦨭^{ぎし}をつくります。／ຈະເຮັດແຂ້ວທຽມ

■ 治療^{ちりょうおよ}及び処置^{しよち}／ການປິ່ນປົວແລະການປະຕິບັດ

- ・ 痛^{いた}くないように麻酔^{ますい}します。／ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເຈັບຈະສິດຢາມືນ.
- ・ まだ痛^{いた}みますか？／ຍັງເຈັບຢູ່ບໍ່?
- ・ 今^{いま}から𦨭^はを抜^ぬきます。／ຕໍ່ໄປນີ້ຈະຫຼີກແຂ້ວ
- ・ 𦨭^はを削^{けず}ります。／ຈະເຈາະແຂ້ວ
- ・ 切開^{せつかい}して膿^{うみ}を抜^ぬきます。／ຈະປາດເອົາໝອງອອກ
- ・ この薬^{くすり}を指示^{しじ}した部位^{ぶい}に塗布^{とふ}して下^{くだ}さい。
ກະລຸນາເອົາຢານີ້ທາງພາກສ່ວນທີ່ໄດ້ຊີ້ນຳໄວ້ນັ້ນ .

■ 補綴^{ほてい}／ສິ່ງໃສ່ທຽມ

- ・ 義𦨭^{ぎし}をつくります。
ຈະເຮັດແຂ້ວທຽມໃຫ້.
- ・ 今日^{きょう}は型^{かた}をとります。
ມື້ນີ້ຈະເຮັດເບົ້າແຂ້ວ.
- ・ 次回^{じかい}、噛^かみ合わせをとります。
ເທື່ອໜ້າຈະໃຫ້ທົດລອງຫຍໍ້ໃສ່ກັນເບິ່ງ.
- ・ 義𦨭^{ぎし}があたって、どこか痛^{いた}みますか？
ແຂ້ວທຽມຕ້ອງໃສ່ໃສແລະເຈັບບໍ່?
- ・ 噛^かみ合わせの高^{たか}いところがありますか？

ເວລາຫຍັງໃສ່ກັນມີບ່ອນໃດສູງບໍ່ ?

■ 治療終了 / ຫຼັງການປິ່ນປົວສຳເລັດ

- 今日の治療は終了です。
ການປິ່ນປົວໃນມື້ນີ້ແລ້ວແລ້ວ.
- 受付で次回の予約をとって下さい。
ກະລຸນາຈອງເທື່ອໜ້າໄວ້ນຳພະນັກງານຕ້ອນຮັບ.
- 今日で治療は全て終了しました。
ການປິ່ນປົວທຸກຢ່າງສຳເລັດລົງແລ້ວໃນມື້ນີ້.

■ 受付 / ພະນັກງານຕ້ອນຮັບ

- 今日のあなたの治療費は___円です。 / ຄ່າປິ່ນປົວຂອງເຈົ້າໃນມື້ນີ້ເປັນ-----ເຢັນ.
- 次回の予約は___月___日___時ですが来院できますか？
ເທື່ອນຳຈອງໃສ່ເດືອນ-----ວັນທີ-----ເວລາ-----, ມາໂຮງໝໍໄດ້ບໍ່?
- あと___回程、通院して下さい。
ກະລຸນາມາໂຮງໝໍອີກ___ ເທື່ອ.
- この薬は痛み止めです。痛い時に___粒ずつ飲んで下さい。
ອັນນີ້ແມ່ນຢາແກ້ປວດ . ໃນເວລາເຈັບໃຫ້ກິນ-----ເມັດ .
- この薬は抗生剤です。___時間毎に飲んで下さい。
ອັນນີ້ແມ່ນຢາຕ້ານເຊື້ອ. ກະລຸນາກິນທຸກ___ ຊົ່ວໂມງ.
- この処方箋を薬局に持って行き、薬を購入して指示に従って服用して下さい。
ກະລຸນາເອົາໃບສັງຢານີ້ໄປຮ້ານຂາຍຢາ ແລະຊື້ຢາແລ້ວກິນຕາມຄຳຊີ້ນຳ.

※抜歯の際は、「抜歯後の注意事項」を手渡す。

ຫຼັງຈາກຫຼີກແຂ້ວແລ້ວ, ກໍ່ຈະເອົາ ເຈ້ຍແນະນຳ ” ຫົວຂໍ້ທີ່ຄວນລະວັງຫຼັງຈາກຫຼີກແຂ້ວແລ້ວ ” ນັ້ນໃຫ້ .

☆ 拔牙後注意事項 / ສິ່ງທີ່ຄວນລະວັງຫຼັງຈາກຫຼີກແຂ້ວແລ້ວ

1. 今日^{きょう}は歯^はを抜^ぬきました。20分^{ふん}程^{ほど}ガーゼ^{かぜ}を噛^かんで下^{くだ}さい。
ມື້ນີ້ໄດ້ຫຼີກແຂ້ວແລ້ວ . ເຊັ່ນຄາບຜ້າສຳລິໄວ້ປະມານ 20 ນາທີ .
2. 今日^{きょう}1日^{いち}は口^{くち}を強^{つよ}くゆすがないで下^{くだ}さい。
ມື້ນີ້ມີໜຶ່ງ ຢ່າບ້ວນປາກແຮງເດີ້ .
3. 入浴^{にゅうよく}、お酒^{さけ}は今日^{きょう}は避^さけて下^{くだ}さい。
ມື້ນີ້ກະລຸນາຢ່າເຂົ້າແຊ່ນຳ້ຮ້ອນແລະຢ່າກິນເຫຼົ້າດ້ວຍ .
4. 帰宅^{きたく}してから血^ちがとまりにくい場^ば合^{あい}にはガーゼ・ティッシュなどを20分^{ふん}ぐらい噛^かんで下^{くだ}さい。
ຫຼັງຈາກກັບຮອດເຮືອນແລ້ວແຕ່ເລືອດແຂ້ວກໍຍັງບໍ່ຢຸດ , ກະລຸນາຄາບຜ້າສຳລິຫຼືເຈ້ຍຕິດຊູເປັນຕົ້ນໄວ້ປະມານ 20 ນາທີ .
5. 薬^{くすり}が出^でた場^ば合^{あい}には指^し示^じ通^{とお}りに服^{ふく}用^{よう}して下^{くだ}さい。
ໃນກໍລະນີໄດ້ຮັບຢາ ກະລຸນາກິນຕາມທີ່ຖືກແນະນຳໄວ້ດ້ວຍ.
6. 薬^{くすり}を飲^のんで湿^し疹^{しん}ができたり、気^き分^{ぶん}が悪^{わる}くなったら飲^のむのを中^{ちゅう}止^しして下^{くだ}さい。
ຖ້າກິນຢາແລ້ວເກີດຜື່ນແລະຮູ້ສຶກບໍ່ສະບາຍແລ້ວ, ກະລຸນາເຊົາກິນຢານັ້ນ .
7. 唇^{くちびる}のまわりは麻^{ます}酔^{すい}がきいています。もの^{もの}を食^たべる時^{とき}は噛^かまないよう気^きをつけて下^{くだ}さい。
ສົບຂອງເຈົ້າຍັງມີນຢູ່ເພາະຢາມືນ , ສະນັ້ນເວລາກິນອາຫານກະລຸນາລະວັງຢ່າໄດ້ກັດສົບຕົນເອງດ້ວຍ .
8. 明日^{あした}は消^{しょう}毒^{どく}のため^{ため}に来^{らい}院^{いん}して下^{くだ}さい。
ມື້ອື່ນ ກະລຸນາມາໂຮງໝໍເພື່ອເພື່ອຂ້າເຊື້ອໂຮກປາກບາດ .
9. 特^{とく}に異^い常^{じょう}があれば、すぐ^{すぐ}にご来^{らい}院^{いん}下^{くだ}さい。
ຖ້າມີບັນຫາສະເພາະກ່ຽວກັບການຫຼີກແຂ້ວແລ້ວກະລຸນາມາໂຮງໝໍທັນທີດ້ວຍ .

外国語医科診療マニュアル・外国語歯科診療マニュアル

2001 年 10 月改訂

発行 神奈川県県民部国際課

〒231-8588 横浜市中区日本大通り 1

TEL : 045 (210) 1111 内線 : 3748~3750

ປຶ້ມຄູ່ມືການການກວດຮັກສາໂຮກເປັນພາສາຕ່າງປະເທດ. ປຶ້ມຄູ່ມືການກວດຮັກສາແຂ້ວເປັນພາສາຕ່າງປະເທດນີ້ຖືກດັດແກ້ໃນເດືອນ 10 ປີ 2001 .

ສ້າງຂຶ້ນໂດຍພະແນກພົວພັນສາກົນ, ກົມການຕ່າງປະເທດ, ຫ້ອງວ່າການແຂວງຄຳມ່ວນ

〒231-8588 1, Odori, Naka-ku, Yokohama City 231-8588

ເບີໂທ : 045 (210) 1111 ຕໍ່ສາຍພາຍໃນ : 3748~3750